Л.И.Щеголева

"Путятина минея": от текста к истолкованию

I
Вводные замечания

"Путятина минея" принадлежит к небольшому числу памятников, дошедших от древнейшего периода русской письменности (XI в.). Рукопись хорошей сохранности, хранится в Государственной Публичной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром Соф. 202 [1]. В ней 135 пергаменных листов размером 26х22 см. ("в большую четверку"), написанных четким и красивым уставом. Содержание "Путятиной минеи" представляет собой стихотворные гимны церковной службы на май.

Изучение этого бесценного памятника является первоочередной научной задачей, однако здесь имеет место некий замкнутый круг. Поскольку рукопись не опубликована [2], это ограничивает возможнос-

---

[1] Описание рукописи и литературу о ней см.: Гранстрем Е.Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Л., 1953. С. 18. Марков В.М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964. С. 6-19.

[2] Опубликовано всего несколько канонов: два канона - в книге В.М.Маркова, с. 266-271 (9 мая - св. пророку Исаии и св. мученику Христофору преп. Феофана Исповедника, лл. 38об.-42об.; 15 мая - преп. Феодору освященному, с двумя стихирами, лл.65об.-69); три канона (с многочисленными ошибками) - в книге: Макарий (Булгаков). История русской церкви. СПб., 1857. Т. I. С. 236-244 (6 мая - прав. Иову св. Иоанна Дамаскина, со стихирами и седальном, лл. 21 об. -

ти ее практического изучения. С другой стороны, публикация такой рукописи сдерживается (кроме всего прочего) тем, что она должна быть научной, то есть основываться на текстологическом, лингвистическом, общефилологическом исследовании текста. Программа исследований переводных славянорусских памятников достаточно точно была определена еще учеными XIX-начала XX в.[3]

Древние переводчики следовали принципу буквальной передачи смысла греческих слов, точного соблюдения синтаксической конструкции вплоть до отражения падежей. Как говорит И.В.Ягич, "они предпочитали угодить форме греческого подлинника, чем требованиям славянского словосочинения"[4]. Отсюда неминуемо получается текст, который ученые квалифицируют как неудовлетворительный, невразумительный, затемненный. "Путятина минея" - не исключение. В ней есть ошибки в передаче значений слов (перевод буквального значения, перевод значения корня, ошибки в выборе значения многозначного слова), сплошь и рядом встречаются ошибки в сочетании слов. На эти неминуемые

продолж. сноски 2

-25 об.; 19 мая - мученикам Патрикию, Полиену, Акакию и Менандру Феофана Исповедника, со стихирами и седальном, л. 82-86 об.; 26 мая - святому апостолу Карпу Иосифа Песнописца, л. 106-109).

[3] См.: Ягич И.В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг. СПб., 1886. С. XXVII-XCVI. Истрин В.М. Книгы временьныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Л., 1930. Т. 2. С. 127-267.

[4] Ягич И.В. Служебные минеи... С. XXIX.

ошибки буквального перевода накладываются ошибки и описки переписчика и справщика.

Обобщая мысли старых филологов и беря за образец методы их работы над рукописями, можно сказать: к раннему древнерусскому (точнее, славянорусскому) памятнику можно подступать, только вооружившись греческим параллельным текстом. Язык наших первых (переводных) памятников ориентирован на греческий. Он своеобразно отразил в себе лексические и грамматические модели языка-оригинала. Славянорусский текст как бы находится в дополнительном распределении со своим греческим оригиналом[5]. Славянская лексема, будучи выбрана в качестве переводного эквивалента, тем самым брала на себя смысловые связи греческого слова. За ней предполагалось именно то значение, которое было задано греческим контекстом.

Сопоставление с параллельным греческим текстом дает основания как для реставрации текста "Путятиной минеи" (становятся видны ошибки переписки), так и для реставрации ее смысла, ибо: 1) становятся понятны значения тех славянских слов, о которых другим путем узнать невозможно (их нет в имеющихся словарях, а контекстные догадки, как известно, не всегда правомерны; 2) проясняются темные места, сочетающие в себе разноуровневые ошибки.

В настоящей работе представлены результаты исследования "Путятиной минеи" с помощью греческих параллелей. Мы сопоставили всплошную текст 29 листов "Путятиной минеи" (службы первых семи дней) с двумя греческими рукописными минеями и с двумя современными печатными.

---

[5] Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.). München. Verlag Otto Sagner. 1987. С. 33 и сл.

1. Рукопись: Минея на весь год, XII в., из собрания Порфирия Успенского. Хранится в ГПБ, в четырех томах, шифр - греч. 227. Том 3, л.л. 69-75 (параллели к 1, 3, 4 и 5, 6 дням) Далее обозначается буквой П.

2. Рукопись: Минея на март - август, XIV в., из собрания Антонина Капустина. Хранится в ГПБ, шифр - греч. 552, л.л. 88 об.-97 (параллели к 1, 4, 5, 6 и 7 дням)[6]. Далее обозначается буквой К.

3. Печатная минея на май по изданию: Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Ἀκολουθίαι Μαΐου καὶ Ἰουνίου. Ἐν Ῥώμῃ, 1899. Σ. 3-39. "Римская минея". Далее: Р.

4. Печатная минея на май по изданию: Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Μὴν Μάϊος. Ἐν Ἀθήναις, 1928. Σ. 1-51. "Афинская минея": Далее А.

5. Печатное издание греческих канонов: Analecta hymnica Graeca. Vol. IX. Canones Maii. Roma, 1973. P. 10-18 (параллели к службе 2 мая). Далее обозначается АНУ.

Для сравнения привлекалась также церковнославянская минея на май, по которой ведется церковная служба в наше время: Минея. Май. Издание Московской патриархии, 1987. Ч. первая. С. 5-246. Новая минея. Далее: Н.

Основой сопоставления послужили рукописные минеи. Само собою разумеется, что ни первая, ни вторая из привлеченных нами греческих рукописей не отражает в полной мере протооригинал "Путятиной минеи" и что сопоставление должно проводиться по всем имеющимся гре-

---

[6] Их описание и литературу о них см.: Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 4. Рукописи XII века // Византийский временник. М., 1963. Т. 23. С. 201. Она же. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 6. Рукописи XIV века // Византийский временник. М., 1968. Т. 28. С. 248-249.

ческим спискам, известным науке на сегодня. Однако очевидна и практическая трудность (если не невыполнимость без помощи ЭВМ) такой работы, не говоря уже о технических трудностях поиска и получения этих редкостных материалов. Впрочем, со времен В.М.Истрина такая работа не была выполнена ни для одного памятника[7].

Непосредственная цель данной работы - восстановление смысловой ткани "Путятиной минеи" (т.е. устранение ошибок и описок переписчиков и справщиков), расшифровка ее трудных мест, которые не поддаются интерпретации без привлечения параллельного греческого текста, выявление художественных достоинств и недостатков этого памятника, определение доли самостоятельности славянского переводчика.

Исследование художественных особенностей столь архаичного памятника, как "Путятина минея", невозможно без включения вопросов текстологии и лингвистики, что нашло отражение в структуре настоящей работы. После необходимых замечаний о составе служб описывается материал для реконструкции славянского протографа памятника и его греческого оригинала, далее говорится о свободных заменах в переводе и о случаях неадекватного перевода.

Следует подчеркнуть, что весь описываемый материал (ошибки переписки, пропуски, разночтения в греческих списках, свободные замены в переводе) строго документирован. Все разночтения снабжены адресами и представлены в таблично-словарном виде, так что могут выполнять функцию практического словаря к трудным местам "Путятиной минеи". За невозможностью привести в рамках настоящей статьи такие таблицы полностью мы рассматриваем лишь отдельные случаи, выбранные из ряда аналогичных.

---

7 Стремление к учету всех славянских и греческих списков отличает работы М.А.Моминой. См., например: Момина М.А. Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // Византийский временник. М., 1983. Т. 44. С. 126-134.

II

Состав служебной майской минеи и обеспечение "Путятиной минеи" греческими параллелями

I. О составе служебных миней.

Для ориентации в "Путятиной минее" и для сравнения ее структуры с греческими минеями напомним обычный состав служебных миней. Служебные минеи включают в себя песнопения на каждый день года. В основе службы каждого дня - канон, который состоит из восьми песней (по нумерации - из девяти, но вторая всегда отсутствует[8]). Каждая песнь канона состоит из четырех тропарей, из которых первые три посвящены тому святому (или празднику), чья память отмечается в данный день, а четвертый - Богородице. Тропарь - это минимальная стиховая единица канона, его строфа. Кроме канона, в службу входят стихиры и седален, а также другие стихи, из которых в "Путятиной минее" встречается тропарь и кондак.

Последовательность стихов в составе одной службы отличает "Путятину минею" от греческих миней (а также от новой церковнославянской минеи, по которой ведется служба в наше время). С этой стороны "Путятина минея" представляет собой не только самый древний, но и уникальный тип: "Мне не приходилось видеть ни одной греческой минеи, в которой было бы такое же расположение текста, каким отличается славянская Софийская минея за месяц май XI в., так называемая Путя-

---

[8] О наличии второй песни в архаичных канонах см.: Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Σχεδίασμα περὶ τῶν λειτουργικῶν μηναίων. Византийский временник. СПб., 1894. Т. I. С. 367-380. См. также: Квирикашвили Л.С. Композиция гимнографического канона. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Тбилиси, 1983. С. 10-16.

тина...", - пишет И.В.Ягич[9].

Основные различия в построении службы (почерпнутые нами и из филологических источников, и из изучения самих рукописей) приведены в таблице 1. В "Путятиной минее" (далее сокращенно - ПМ) служба начинается каноном, канон не разбивается вставками, стихиры следуют за каноном. После стихир помещен седален. При наличии в службе других стихов (тропарь, кондак) они помещены в самом конце службы. В греческих (и в новой церковнославянской) минеях порядок обратный: стихиры помещены перед каноном, седален - в середине канона (после третьей песни). Начинается служба стихирами, которых обычно бывает не более трех (за исключением тех случаев, когда празднуется две различных памяти), в то время как в "Путятиной минее" стихир может быть до шести: шесть стихир в службе 2 мая (три - святому Афанасию Александрийскому, три - святым Есперу, Зое и их детям) и в службе 5 мая (святой мученице Ирине). В службе 7 мая (память явления креста в Иерусалиме) - четыре стихиры. Два седальна (что тоже редкость) - в службе 1 мая.

В некоторых песнях (как в греческих минеях, так и в ПМ) отсутствует один из первых трех тропарей (богородичен не опускается никогда). В греческих минеях в канонах 1-7 мая недостает шести тропарей, а в ПМ еще пяти.

В ПМ встречается также перестановка тропарей относительно греческого текста: в песни 3 канона св. муч. Ирине (память 5 мая) порядок тропарей относительно греческого текста: 2-3-1, в песни 9 того же канона - 1-3-2.

---

9 Ягич И.В. Служебные минеи... С. ХУП. Далее И.В.Ягич приводит описание состава службы. Описание состава службы в древнейших греческих минеях (по рукописям X - начала XI веков) сделал А.Пападопулос-Керамеус, с. 360-366. См. также: Нечунаева Н.А. Лингвистический анализ древнеславянского перевода майской минеи. Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1978. Гл. 1.

Каждая песнь канона предваряется ирмосом – строфой того же ритмического строения, что и тропари данной песни. Ирмос, как правило, тематически не связан с содержанием тропарей, хотя перекличка возможна. Набор ирмосов ограничен, поэтому они время от времени повторяются.

Темой для ирмоса каждой песни является определенный библейский сюжет. Так, например, тема ирмоса первой песни любого канона – песнь Моисея после перехода Израиля через Красное море во время бегства из Египта (Исход, глава 15, стих 1-19), третьей – благодарение Анны, родившей Самуила (1 Книга Царств, глава 2, стих 1-10), четвертой – молитва пророка Аввакума (Книга пророка Аввакума, глава 3, стих 2-19) и так далее[10].

В ПМ ирмосы представлены не целиком, а только первыми двумя-тремя словами. ПМ повторяет здесь греческий оригинал, насколько можно судить по рукописным греческим минеям. В рукописи XIV в. ирмосы представлены тоже только первыми двумя-тремя словами, в рукописи XII в. – то начальными словами, то целиком. В "Афинской минее" есть все ирмосы.

Ирмос, начинающий песнь, задает ритм песни. Текст греческих миней ритмически организован и представляет собой силлабо-тоническую структуру своеобразного типа. Тропарь составлен из нескольких (их может быть от четырех до восьми) неравносложных строк, в которых может быть от двух до четырнадцати слогов. Каждая строка имеет свой рисунок ударений. Ритмическая организованность греческого текста строится на повторении не элементов внутри строфы, а всей ак-

---

10 См. Прохоров Г.М. К истории литургической поэзии: гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 37. С. 127. Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1977. С. [illegible].

центно-слоговой структуры тропаря – все тропари одной песни имеют один и тот же ритмический рисунок, например, такой:

4 мая. Песнь 3.

Тропарь 1	Тропарь 2	Богородичен
∪⊥∪⊥∪∪⊥	∪⊥∪⊥∪∪⊥	∪⊥∪⊥∪∪⊥
∪∪∪ ⊥∪∪∪⊥//⊥∪∪	∪∪∪⊥∪∪∪⊥//⊥∪∪	∪∪∪⊥∪∪∪⊥//⊥∪∪
⊥∪∪⊥//⊥∪∪	⊥∪∪⊥//⊥∪∪	⊥∪∪⊥//⊥∪∪
⊥∪∪∪⊥∪∪⊥∪∪	⊥∪∪∪⊥∪∪∪⊥∪∪	⊥∪∪∪⊥∪∪⊥∪∪

В "Путятиной минее" такого ритма нет [11].

2. Обеспечение ПМ греческими параллелями

Для служб 1-7 мая соотношение стихов ПМ со стихами привлеченных греческих миней показано в таблицах 2 и 3.

Начнем с таблицы 3. По ней видно, что 1-й, 4-й, 5-й и 6-й дни имеют параллели в обеих привлеченных греческих рукописях и в новой церковнославянской минее. 3-й и 7-й дни обеспечены параллелями только по одной из двух рукописных греческих миней (такие же службы и в новой славянской минее). Особое место занимает служба 2 мая.

Канон святому Афанасию и святым Есперу и Зое в ПМ составлен особо. Все его богородичны (числом восемь) взяты из канона святому Афанасию, автор которого – Георгий[12] (это имя зашифровано в акростихе, складывающемся из начальных букв каждого богородична[13]). Из это-

---

[11] Есть мнение, что произведения оригинальной древнерусской гимнографии XI-XII вв. были ритмически организованы. См., например: Федотов О.И. О ритмическом строе памятников древнерусской гимнографии киевского периода // Литература Древней Руси: Межвузовский сборник научных трудов. М., 1986. С. 19-34.

[12] Канон св. Афанасию в греческих (привлеченных нами) майских минеях и в новой славянской минее принадлежит Феофану Исповеднику (ум. в 850 г.).

[13] Этот канон св. Афанасию см.: Analecta hymnica Graeca. P. 10-

го же канона взяты первый и второй тропарь каждой песни (представляющие собой соответственно второй и третий тропари песней греческого канона). Каждый третий тропарь, посвященный св. Есперу и Зое, взят из канона, который отсутствует в доступных нам греческих минеях. Параллели к этому канону нами не найдены.

В таблице 2 дан перечень всех греческих параллелей, найденных и использованных нами для сверки стихов ПМ. По таблице 2 видно, что полностью сверены службы 3, 4 и 6 мая. Служба 2 мая менее всего обеспечена параллелями: не сверены третьи тропари всех восьми песней и шесть стихир (их нет в привлеченных нами источниках). Как видно по таблице, из 39 стихов этой службы не сверено 14 стихов (8 тропарей и шесть стихир). Остальные 25 стихов имеют параллели в римском издании неизданных канонов месяца мая (АНУ).

Остались без сверки некоторые стихи других служб. Хотя памяти св. пророку Иеремии, св. Афанасию, св. муч. Ирине и явлению креста (соответственно 1, 5 и 7 мая) не редки, но отдельные их стихи, имеющиеся в ПМ, отсутствуют в доступных нам греческих минеях.

Таким образом, из общего числа 249[14] стихов на текст 1-7 мая нами не сверено с греческим 22. В количественном отношении недостача эта не так велика, но не следует забывать, что речь идет о "Путятиной минее" - древнейшем памятнике русской культуры, каждая строчка которого представляет самостоятельную ценность, - и с этой точки зрения, конечно, должна быть обеспечена греческими параллелями как можно полнее.

---

[14] Для удобства работы мы пронумеровали стихи "Путятиной минеи" сплошной нумерацией; ирмосы, не представляющие собой в ПМ содержательных единиц, не нумеровались.

III

Восстановление протографа "Путятиной минеи"

Необходимым условием для работы над "Путятиной минеей", как и над любым ранним рукописным памятником, является текстологическая достоверность. Прежде всего следует отделить ошибки славянских переписчиков от ошибок перевода и разночтений, возникших на греческой почве[15]. Случаи порчи текста переписчиками можно разделить на две категории: первая - это графические ошибки, вторая - пропуски сравнительно с греческим.

1. Исправление графических ошибок в тексте ПМ

В тексте рукописи ПМ обнаруживается значительное количество явных описок, что отмечено В.М.Марковым[16]. Это замены отдельных букв (а то и пар, троек букв), вставки и пропуски букв, недописанные концы слов, приведшие к затемнению и изменению смысла стихов.

Не останавливаясь на ошибках грамматического согласования ("мⷱ҇тлѣ оумрьтвивъша" ПМ 12 об. вм. *мⷱ҇тлѭ), ошибочном повторении слогов и слов ("женьньскоѭ" ПМ 17 об. вм. *женьскоѭ , "низъложьши оного зъложьши оного зълобоу" ПМ 18 вм. *низъложьши оного зълобоу), пропусках гласных букв на стыке слов или морфем ("варени" ПМ 13 вм. *варении , "примъши" ПМ 13 вм. *приимъши), - во всех этих случаях правильный облик слова легко восстанавливается без опоры на греческую параллель, - перейдем сразу к графическим ошибкам, в результате которых получились другие слова, произошла смысловая замена, напри-

---

[15] О реконструкции переводного текста см.: Истрин В.М. Книгы временьныя... Т. 2. С. 251-267; Лихачев Д.С. Текстология. Л., 1983. С. 462-478.

[16] Марков В.М. К истории... С. 9.

мер, из *ꙗвѣ получилось "ꙗви" (ПМ3), из *сы – "си" (ПМ4 об.), из *създаны – "създаниѥ" (ПМ7), из *мѫкы – "м҇ч҇нкы" (ПМ10 об.), из *съслужителѩ – "служителѩ" (ПМ 13), из *ты – "тъ" (ПМ 16 об.), из *незьданиѩ – "нъ зьданиѩ" (ПМ 22) и т.д.

В этих случаях восстановление исходного слова производится с помощью греческого оригинала. Обнаружить смысловую подмену без сверки с греческим здесь не удается. Такие замены в общем не нарушают осмысленность текста, хотя можно заметить, что они менее удачны, чем их греческие соответствия, более грубы по смыслу, пожалуй, не соответствуют "перу" автора. Во всех этих случаях смысловое равенство с греческим позволяет восстановить графический вид с полной достоверностью. Дополнительным критерием правильности восстановленного текста оказываются его более высокие художественные достоинства.

Проиллюстрируем эту категорию графических замен анализом наиболее заметных смысловых и художественных сдвигов. На первые 7 дней ПМ мы обнаружили около десятка случаев, которые можно отнести к этому типу замен. Вот некоторые из них.

ПМ22об.:	Подстрочник греческого (П74об[а],К95[в]):
Довълныи образъ	Достаточным примером
и стълпъ д҇шевьнъ	и столпом одушевленным
самъ дѣлателю	для нас добродетелей
Иовъ непорочьнъ	Иов непорочный
<...> ꙗви сѧ	<ныне> явился.

Как видно, следование греческому здесь образцовое, но две графические замены привели к значительному переосмыслению этого стиха. Из-за замен *намъ → "самъ" и *(добро)дѣтелии → "дѣлателю" получилось: "Сам Иов явился одушевленным столпом делателю (или делателя)". В этом стихе можно отметить ряд смысловых и художествен-

ных потерь. Прежде всего, исчезла метафора "живой столп добродетелей" (στήλη ἔμψυχος ἀρετῶν); утрачено лирическое "я" автора, передаваемое в оригинале местоимением "нам" (ἡμῖν); двусмысленна синтаксическая привязка слова "дѣлателю": дательный ли это непрямого объекта при глаголе "ꙗви сѧ" (для кого явился столпом?) или несогласованное определение при существительном "стълпъ"? Кроме того, из-за пропуска наречия "ныне" (νῦν) потеряна конкретная временна́я привязка прославления. Указанные отличия ПМ от греческого оригинала можно с уверенностью отнести к потерям и представить первоначальный славянский текст по параллельному греческому стиху.

В тропаре 3 песни 6 того же канона из-за замены *бес → "нбсъ" образ бесконечного веселья после смерти ("к бесконечному веселью, Иов, ты перешел" πρὸς ἄληκτον εὐφροσύνην Ἰὼβ μεταβέβηκας П74об^{в}, К95об^{а}) заменен на образ "веселья в небесных пределах": "И на нбсъ коньць веселиѥ Иѥве прѣстави сѧ" (ПМ23об.). Образ бесконечности во времени заменен на более конкретное представление о месте пребывания праведника. Вторичное происхождение слова "нбсъ" и титла над ним несомненно. В исходном славянском тексте было, как в греческом.

7 мая. Песнь 9, тропарь 3.

ПМ28:	К97^{в} (подстрочник):
О тебѣ надеждѫ приимъше	О тебе надеждой облачась,
избьраниꙇ людиѥ <...>	избранный народ <твой>
тебѣ на молениѥ крта	тебе на моление крест
и страш'нъ <...> цр^{к}вї	и страшную <твою> кровь
прѣдлагаѥмъ	выставляет.

Не останавливаясь на явных неточностях в падежных окончаниях, обратимся к образу "страшной церкви", очевидно возникшему из *страшьныѧ кръве (τὸ φρικτὸν αἷμα). Замена понятия "кровь"

на "церковь" в ПМ оказалась допустимой ввиду большой абстрактности этого стиха. Появление слова "црkве" (далее испорченного в "црkві") могло быть поддержано ассоциацией с выше стоящим "крта". Получилось даже логично: предлагаются крест и церковь. Понятие церкви здесь более соответствует ожиданиям, чем кровь. Видна сознательная редакторская работа над этим местом: под титло вынесена буква "к", которая оказалась внутри нового слова; пропущено местоимение "твою" (σου), как бы ставшее неуместным в получившемся контексте.

Замена одной буквы "е" —> "ъ" (6 мая, песнь 1, тропарь 2) превратила отрицательную приставку "не" в союз "но":

ПМ22:	П74об[а], К95[а]:
нъ зъданиꙗ бо ѩзыкъ тѧ	ибо несозданный язык тебя
бо҃чьстиꙗ истинѣ <...>	благочестивым, истинным, <непорочным>
нарече	назвал

Славянский стих сильно отступает от греческого, хотя все отступления - грамматические и графические. "Несозданный язык" авторского стиха - это Священное писание, в котором Иов - персонаж одноименной библейской книги - назван непорочным, справедливым и богобоязненным (Иов 1. 1.). В ПМ это "язык создания" (результат переписки). Что касается эпитетов праведного Иова, то в обеих рукописных греческих минеях это соответственно "благочестивый", "истинный" и "непорочный": в ПМ последний эпитет опущен, первый и второй поняты не как две отдельные характеристики Иова, а как одна: "назвал благочестием истины". Так под пером славянских переписчиков изменилась реминисценция из Священного писания.

На обороте этого же листа ПМ находим обратную замену: *нъ —> "не", что на содержательном уровне выразилось в замене союза "но" отрицанием "не" и привело в результате к смыслу, равному исходному, но с обратным знаком: "не съкага себѣ коварьства хвалѧи сѧ бечи

льно" ПМ22об. вм. "но обманулся коварством безмерно хвалящийся (о змии, искушавшем Иова)" (ἀλλ' ἐψεύσθη τῆς πανουργίας ὁ ἐξ ἄμετρα καυχώμενος П74об[а], К95[а]). Отметим, что в этом месте перевод отступает от принципа буквальности: глагольное определение поставлено после глагола.

То, что мы относим к разряду графических ошибок, может быть сделано сознательно кем-то из позднейших редакторов, который именно так понял текст. На эту мысль нас наводят случаи, когда за отклонением в графике стоит новая, отличная от греческой образность.

Богородичен песни 6 канона пророку Иеремии (память 1 мая) построен на противопоставлениях (П69[в], К89об.[а]):

от Отца ——— прежде веков — бесплотно — рожденное
Слово
из тебя, Чистая, — во времени —— во плоти —— рождается

Противопоставляется божественное и человеческое естество Христа: божественное - от Бога-Отца, не имеет начала и рождено бесплотно; человеческое - от Богородицы, существует во времени и рождается во плоти.

Если придерживаться той же графической формы, то этот стих в "Путятиной минее" (2об.) будет выглядеть так:

иже ис оц҃а — пръж'де вѣкъ — бесплътьно — рождено
слово
ис тебе ч҃ста — въ тѣло —— плътьскы —— раждаеть сѧ

Напрашивается предположение, что в первоначальном славянском тексте временное противопоставление в этом стихе было передано: "прѣж'де вѣкъ" → *въ лѣто (πρὸ τῶν αἰώνων - ἐν χρόνῳ). По-видимому, слово "лѣто" в дальнейшем было переосмыслено и переписано как "тѣло". Перестановка слогов отмечается и в других ранних переводных памятниках (ср., например, замену *въ Кафѣхъ → "въ Рѣкахъ"

в славянорусском переводе "Хроники" Георгия Амартола). Из-за переделки *лѣто → "тѣло" в ПМ утратилось авторское противопоставление "прежде веков" - "во времени", зато два раза получило обозначение плотское начало в Христе.

Итак, среди графических замен есть такие, в результате которых текст, отраженный в ПМ, претерпел содержательное изменение сравнительно с первоначальным переводом, приобрел в этих местах другой, иногда противоположный смысл. Некоторые нюансы авторского стиха, переданные в первоначальном переводе, в ПМ отсутствуют, взамен них появились новые.

Все это отличает ПМ как древнейший памятник древнерусской литературы не только от греческого оригинала, но и от первоначального древнеславянского перевода майской минеи.

2. Восстановление пропусков

Практически на каждом листе ПМ можно найти пропуски слов сравнительно с греческим текстом. Так, на первые 13 листов рукописи ПМ (с оборотами) приходится более двух десятков пропущенных слов.

Чаще всего пропускаются местоимения, шаблонные эпитеты, члены перечисления. Такие пропуски лишь слегка обедняют содержание, но не искажают его. Вопрос об их славянском происхождении нельзя решить однозначно: не существенные для смысла фрагменты могли теряться или вводиться переписчиками греческих миней, хотя это менее вероятно из-за ритмической организованности греческих стихов.

Пропуски, ставшие причиной затемнения смысла, в тексте первых семи дней ПМ совершенно единичны. Интересно, что там, где есть пропуск, как правило, имеются и другие отклонения от греческого. Пропуски, создающие синтаксическую и смысловую неполноту, являются красноречивым указанием на плохое понимание места - иногда переводчиком, иногда переписчиком.

Проанализируем здесь несколько пропусков из числа тех, которые влекут за собой смысловые и художественные потери.

3 мая. Песнь 4, тропарь 2.

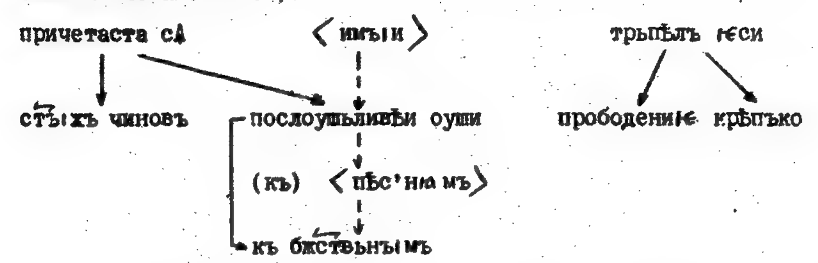
ПМ 10:	П72[а] (подстрочник):
ст҃ыхъ чиновъ причетаста сѧ	К святых воинству причтенный
послоушьливѣи оуши	и послушливые уши
къ бж҃ственъıмъ	к божественным
<...>	<песням имея, славный,>
и прободениѥ крѣпъко	прободение стойко
трьпѣлъ ѥси Тимоѳеѥ	ты вытерпел, Тимофей.

Если восстановить пропущенные слова по греческой минее (ὕμνους ἔχων ἔνδοξε П72[а]), то текстуально они могут выглядеть так: "пѣс'нимъ имъıи слав'не", а может быть, и иначе. Собственно графический их вид в данном случае не так важен: достаточно восстановить утраченный смысл. Опущенное место имеет разночтение в греческих минеях: по печатной "Римской минее" вместо "песням" читается "законам" (Р39). Так и в новой славянской минее (Н155). Неизвестно, какой именно вариант был в оригинале ПМ, "песни" или "законы", но пропуск сказался на смысле стиха: с пропуском того, что названо "божественным", фраза приобрела более обобщенный и неопределенный смысл.

Второй существенный пропуск - пропуск второго предиката, к которому в греческом относится прямое дополнение "послушливые уши". Синтаксическая структура стиха в ПМ не рухнула из-за этих пропусков лишь благодаря искусной замене единственного числа "причтенный" (т.е. Тимофей) на двойственное "причетаста сѧ", что создало возможность соотнести этот глагол со словосочетанием "послоушьливѣи оуши".

Смысловой сдвиг и соответствующую синтактическую перестройку покажем графически (в угловые скобки заключены утраченные в ПМ лек-

семы, пунктирными стрелками обозначены исходные, утраченные в ПМ синтаксические связи):



Наложение синтаксических схем греческого и путятинского стиха наглядно показывает происшедший сдвиг. Словосочетание "послоушьливѣи оуши" в ПМ не может быть прямым дополнением, как в греческом ("терпеть уши" семантически невозможно). Согласование в числе с глаголом "причетаста сѧ" делает возможным понимание этого словосочетания как обращения: "Уши, послушные божественному, вы причислились к святым чинам". Таким образом, в получившемся стихе ПМ "послушные уши" не могут синтаксически быть ничем иным, кроме как образным названием самого Тимофея.

В следующем тропаре той же песни – три пропуска:

ПМ10:	П72[е] (подстрочник):
възнесоша тѧ на дрѣво	Вознося на древо тебя,
безоумьнии воини	безбожнейшие
и вьложиша камень тѧжькъ	отягчают камнем
<...> славьныи Тимоѳею	<голову>, славный Тимофей.
оукрѣп'лѧше же тѧ <...>	Но укрепляя тебя <Христос>,
своѥю силоѭ	божественной страстью
<...>	<прославляемого>.

Первый пропуск "(на) голову" (τὴν κεφαλήν) лишил картину конкретности, и только. Во втором случае пропущено подлежащее "Христос" – и это полностью изменило все содержание стиха: получилось,

что камень укрепляет Тимофея своей силой. С третьим пропуском – "прославляемого" – связана свободная замена "своей силой" (ПМ) на месте "божественной страстью".

В результате пропуска и стечения нескольких ошибок возникло следующее очень невразумительное место с пропуском предиката: "Соупроуга изѧщьны вѣщи привѧзаного игомъ г҃нёмъ льгъкымъ <...> кѫпьно на вы мⷱка" (ПМ11об.). Сопоставление с греческим позволяет реконструировать этот стих с хорошей точностью. Кроме пропуска предиката в этой фразе наложилось несколько других отклонений от греческого: описка (или сознательная правка) "на вы" (из авторского и исходного славянского "на выю"), передача обстоятельства "явно" (σαφῶς) им. падежом прилагательного "вѣщи" (ср. передачу греческого σαφένεια – "ясность" словом "вѣштаниѥ" в славянорусском переводе "Хроники" Георгия Амартола) , перестройка флексий. В таком виде этот стих сильно отступает по смыслу от греческого:

П72[в] (подстрочник):

Супружеством благородным явно
связанные,
иго Господа легчайшее
вы <подняли> вместе на шею,
мученики.

Авторский стих построен с использованием несколько переосмысленного образа из Нового Завета: "Ибо иго Мое благо и бремя Мое легко" (Евангелие от Матфея, глава 11, стих 30). В ПМ понятие легкого ига сохранено, но его синтаксическая привязка не совсем ясна.

Во втором тропаре седьмой песни службы 4 мая два пропуска в сочетании с семантическим сдвигом удалили перевод от авторского стиха, привели к затемнению синтаксических отношений. Вот этот стих.

ПМ15:	П74^{а}, К94^{в} (подстрочник):
ѩко пещь съкръвеноѥ	Как печь раскаленное,
м^{ч}це <...>	мученица, <орудие>,
бж҃иѥѧ раждегома любьвиѧ	божественной разжигаемая любовью
<...>	<к Христу>,
трьпѧщи зъваше	претерпевая, ты взывала

Пропуск прямого дополнения "орудие" в этом стихе, как можно думать, связан с заменой греческого "раскаленное" на "сокровенное" (об этой замене будет подробнее сказано в своем месте): "сокровенное" плохо вяжется с "орудием", тем более непонятно, что такое "терпеть сокровенное орудие". Для сравнения приведем этот стих в варианте, который донесла до наших дней новая церковнославянская минея: "Пещным образом, / сокровенным, мученице, органом, / Божественною распалаема любовию Христовою, / терпящи, взывала еси" (Н 162). Как видно, смысл этого стиха еще дальше от греческого, чем в ПМ, хотя здесь и нет пропусков.

Пропуск всего одного слова в тексте такой тонкой художественной образности, какой отличается византийская литургическая поэзия, может привести к потере всего художественного смысла стиха, как, например, в следующем тропаре: "Възвѣси сѧ на крт҃ѣ <...> прѣполов'льшѧ сѧ д'ни ѥго же видѣ чювьствьноѥ сл҃нце лоуча своѩ съкрылоѥсть" (ПМ27-27 об.).

7 мая. Песнь 7, тропарь 1 . Сравним смысл стиха ПМ с греческим:

ПМ27-27об. (подстрочник):	К97^{а} (подстрочник):
Вознесся на кресте	Вознесенное на крест
<...> в середине дня,	<солнце> в середине дня,
которого видя,	которое видя,
чувственное солнце	чувственное
лучи свои скрыло.	лучи скрыло солнце.

Стих построен на параллелизме "солнце-Христос" – "солнце видимое": вознесся на крест солнце-Христос – скрылось солнце видимое. Здесь имеется в виду тьма, наступившая на земле во время распятия Христа (как это описано в Евангелии от Матфея, глава 27, стих 45). В ПМ из-за пропуска эпитета "солнце" (ὁ ἥλιος) художественные акценты стиха исчезли.

Укажем на обширные пропуски в ПМ сравнительно с греческими минеями в службе 7 мая. Песнь 7 канона 7 мая в ПМ содержит три тропаря вместо обычных четырех, так как второй и третий тропари соединены в один таким образом, что от второго осталась только первая строка, которой была заменена первая строка третьего:

Иже бо҃видьць въ ог'ни — из тропаря 2
<...>
свѣтъ съприс'носѫщьствьнъ въсиꙗ
и прѣчьстьнъıмъ своимь свѣтомь
к҃рта своѥго прослави побѣдоу — из тропаря 3
прѣ$^{\text{пѣ}}$тъı (ПМ28).

Вот эти тропари в полном виде (К97[а]):

"С боговидцем в огне
<некогда говоривший и во мраке,
крестообразной молнией
как Бог прославляемый сегодня,
Препетый ...
Из света и в свете>
свет соприсносущно сиявший
и пречистым своим светом
креста своего прославивший победу,
Препетый

Как видно, сохранившиеся отрывки в ПМ соединены механически. Это свидетельствует о том, что соединение произошло, скорее всего, на славянской почве, в процессе переписки минеи.

В первой стихира этой службы пропущен отрезок в пять слов. Пропуск механический, попытки соединить синтаксически разорванные части не видно; вот параллельные строки.

ПМ28об:	К96[a]:
цр҃кы х҃ва вѣрѫющи чтеть тебе	церковь Христова чтет, почитая,
съвыше хранѧщѭмоу ѭ	свыше ее хранящий
⟨...⟩	⟨крест божественный и предивный;
⟨...⟩ оукрѣплꙗѥми	его силой⟩ укрепляемые,
къ влд҃цѣ пристѫпимъ	к Владыке приступим

Итак, о проанализированных пропусках можно сказать то же самое, что и о графических ошибках в тексте ПМ: они возникли на славянской почве, в процессе переписки майской минеи; они приводят к затемнению и искажению смысла, затрудняют понимание стиха.

IУ

Смысловые расхождения между "Путятиной минеей" и греческими минеями

Реконструкция греческого оригинала

Сплошная пословная сверка текста ПМ с текстами греческих майских миней с точки зрения смысловой адекватности выявила большое количество случаев, когда славянское слово (словосочетание) не является смысловым эквивалентом параллельного греческого слова (словосочетания). Исследование причин этих смысловых отступлений обращает нас, с одной стороны, к греческой текстологии, с другой, позволяет приоткрыть завесу над обстоятельствами древнего перевода.

За смысловыми отступлениями стоят разнородные явления; частью они восходят к разночтениям в греческих списках, частью выглядят как свободные смысловые замены в процессе перевода, частью могут быть объяснены как переводческие ошибки или особенности, проистекающие из принципов древнего перевода. В этом разделе мы остановимся на материале греческих разночтений – как реально имеющихся в привлеченных источниках, так и восстанавливаемых по "Путятиной минее".

1. Как известно, в греческих рукописях служебных миней имеется много разночтений[17], естественных и неизбежных, если принять во внимание практические функции гимнографической литературы. Ко времени перевода на древнеславянский язык греческие минеи существовали во множестве списков. В привлеченных нами греческих источниках выявлено более 50 (на первые семь дней мая) очевидных смысловых вариантов. Сопоставление этих вариантов с древним переводом, отраженным в ПМ, дает ответ, какой именно вариант был представлен в том греческом списке, с которого делался перевод. Так достоверно восстанавливается 50 смысловых и текстовых фрагментов оригинала "Путятиной минеи". Если в соответствии с "прѣхвальна" (ПМ15) находим греческое "πανεύφημε" – "прехвальная" (в рукописной минее XIУ в. и в обеих печатных греческих минеях) и "πανένδοξε" – "преславная" (в рукописной греческой минее XП в.), это значит, что в более поздней рукописи отражен более ранний вариант.

Как видно уже по приведенному примеру, рукопись XП в. не ближе к ПМ, чем рукопись XIУ в. Смысловым соответствием к слову ПМ оказывается слово то более ранней, то более поздней греческой рукописной

---

[17] Из современных исследований можно упомянуть: Момина М.А. Греческие разночтения... С. 133.

минеи. Бывает и так, что, минуя обе рукописные минеи, ПМ обнаруживает связь с печатными греческими минеями. Возможны различные соотношения:

1) П ⟶ ПМ; К, Р, А ⟶̸ ПМ
2) К ⟶ ПМ; П, Р, А ⟶̸ ПМ
3) П,К ⟶ ПМ; Р, А ⟶̸ ПМ
4) Р,А ⟶ ПМ; П, К ⟶̸ ПМ
5) П,Р,А ⟶ ПМ; К ⟶̸ ПМ
6) К,Р,А ⟶ ПМ; П ⟶̸ ПМ

Следовательно, более древняя по времени рукопись не является списком более древней редакции, как не является им и более поздняя. При сличении с ПМ каждая из них дает фрагменты, с достоверностью относимые ко времени перевода греческой минеи на древнеславянский язык.

Приведем примеры достоверного восстановления оригинала ПМ по привлеченным источникам. Проиллюстрируем при этом, что печатные греческие минеи то противостоят обеим рукописным, то поддерживают одну из них (более раннюю или более позднюю), то дают третий вариант, как раз и являющийся оригиналом ПМ.

πανάχραντε Р4, А2 'пречистая' ⟶ прѣчста ПМ1 (в П69[в], К89[а] замена: πανάμωμε 'пренепорочная');

ἄναρχος К89[в], Р4, А2 'безначальный' ⟶ без'начальнъ ПМ1об. (в П69[в] замена: ἄχραντος 'чистый');

ἐνδέδυσαι П73об[в] 'надела' ⟶ ѡблъче сѧ ПМ14 (в К94[а], Р21, А26 замена: ἐκδέδυσαι 'сняла');

ἐξέχεεν П73об[в], Р21, А27 'вылил' ⟶ излиѩ ПМ14об. (в К94 [illegible] замена: ἐνέχεεν 'влил');

στερρῶς Р26, А30 'твердо' ⟶ крѣпъко ПМ16об. (в П73 [illegible] замена: ἀνδρείως 'мужественно', в К93[в] замена: θερμῶς 'горячо').

Замены слов (или словосочетаний) в греческих минеях подчиняются определенным формальным и содержательным закономерностям. В подавляющем большинстве случаев разночтения в греческих минеях основываются на ритмическом сходстве исходного и заменившего его фрагмента (в тексте первых семи дней ПМ на 50 разночтений встретилось только два исключения из этого правила).

Многие замены основаны на фонетическом сходстве, есть и точные рифмы: στρατευθεῖσα (П, К) – νυμφευθεῖσα (Р, А), σοφῶς (К) – σαφῶς (Р, А), ὑμνολόγησας (П, К, А) – ὁμολόγησας (Р) и т.д. (всего в нашем материале 9 рифмующихся вариантов).

Фонетическое сходство может основываться не на рифме, а на одинаковых приставках и окончаниях, например: πανάμωμε (П, К) – πανάχραντε (Р, А); συνανεκράθης (П, Р, А) – συνηριθμήθης (К); πάντοτε (П) – πάνσοφε (К, Р, А) и др.

Между варьируемыми фрагментами может не быть фонетического и графического сходства, заменяются просто равносложные слова, как правило (но не обязательно) с одинаковым местом ударения. Так заменяются в греческих текстах *контекстуально равноценные эпитеты и* именования восхваляемых святых, Богородицы и Христа: πάνσοφε 'премудрый' – ἔνδοξε 'славный', μάρτυς 'мученица' – νύμφη 'невеста', δεσπότης 'владыка' – νυμφίος 'жених', πρόσκαιρος '(существующий) во времени' – ἔνδοξος 'славный', θεόπτης 'боговидец' – προφήτης 'пророк', μάρτυς 'мученица' – σεμνή 'честная' ἁγνή 'чистая' – ναέ 'храм'. Имеются среди замен и другие контекстуальные синонимы: εὐμένειαν 'милость' – ὁμόνοιαν 'единомыслие', μέλπουσα 'поющая' – βοῶσα 'вопиющая', θαυμασίων 'чудес' – ἐγκωμίων 'похвал', κάλλος 'красоту' – τόνον 'силу'.

Лексическая замена может сопровождаться заменой грамматической категории, варьируются синтаксически разнородные словосочетания. Бы

вает, что варианты не имеют между собой ничего общего, кроме равенства числа слогов (варьируются шаблонные концовки тропарей).

2. Рассмотрим далее случай, когда славянское слово не имеет соответствия ни в одном из наших греческих источников:

(П, К, Р, А, АНУ) —/→ ПМ

Описанные выше принципы замен слов в греческих списках дают основание для гипотетического восстановления греческого слова по его славянскому переводу, представленному в "Путятиной минее":

(П, К, Р, А, АНУ) —/→ ПМ
*Гр. - - - - - →

В тексте первых 7 дней "Путятиной минеи" к этому случаю можно отнести 15 смысловых несоответствий.

Уверенность в правильности реконструкции достаточно высока, если восстановленное греческое слово и параллельное греческое место (из П, К, Р, А, АНУ) равноценны ритмически, фонетически (или графически) сходны, рифмуются. Вот примеры таких замен:

παστάδος П73^{в}, К93^{в}, Р28, А33 'чертога' —/→ оч҃ьства ПМ19об.
*πατρίδος 'отечества' - - - - - →

εὐσεβείας П69об^{в}, К89об^{в}, Р6, А4 'благочестия' —/→ блазѣи вѣрѣ ПМ3
*εὐπιστείας 'благоверия' - - - - - →

κατεσκήνωσεν П73^{в}, К93^{в}, Р26, А33 'поселил' —/→ осѣнилъ есть ПМ19 об.
*κατεσκίασεν 'осенил' - - - - - →

Славянский перевод соответствующих мест следует признать точным, и сохранившиеся в ПМ славянские соответствия являются указанием на оригинал славянского перевода.

Среди восстановленных нами греческих фрагментов есть несколько

таких, привязку которых к греческому исходному тексту можно оспаривать. Две реконструкции содержат на один слог больше, чем их варианты в наших греческих минеях, а кроме того, не являются их контекстными синонимами. Это делает проблематичным их отнесение к греческой вариантивности:

προσεκαμένη П73об[а], К93об[в], Р20, А26 ⇸ принесъши ПМ13об.
'принявшая'
*προσηνεγκαμένη 'принесшая'
βασιλέα κτίστην П72об[а], К92[в], Р23, А28 ⇸ цр҃ство неиздаемое ПМ20
'Царя Создателя'
*βασιλείαν ἄκτιστον 'царство несозданное'

Оба примера могут быть истолкованы как смешение греческих слов при переводе, ошибка восприятия греческих слов переводчиком, который принял " προσηκαμένη " за "προσηνεγκαμένη ", а " βασιλέα κτίστην " - за " βασιλείαν ἄκτιστον.

Сходные сомнения возникают при анализе ритмически равных замен:

κραταιῶς АН9/16 'крепко' ⇸ дрьжавоѫ ти ПМ7
* κράτει σου 'силой твоей
σῷ νυμφίῳ П72об[в], К92об[е], Р24, А29 ⇸ ꙗко (женихоу) ПМ16об.
'своему (жениху)'
*ὡς νυμφίῳ 'как (жениху)'

Где возникло восстановленное нами греческое слово: на византийской почве или на пути от греческого к славянскому тексту в результате искажения информации? На этот вопрос, по-видимому, невозможно ответить однозначно.

Среди смысловых неравенств (П, К, Р, А, АН9) ⇸ ПМ есть и такие, когда сильно перестроена синтаксическая конструкция, так что восстанавливать греческий фрагмент неинтересно.

3. Более десятка слов "Путятиной минеи", не являясь переводом

параллельных греческих мест (если судить по нашим четырем минеям) совпадают по смыслу и лексически с соответствующими словами новой славянской минеи:

Н ←/— (П, К, Р, А, АНУ) —/→ ПМ
↖ - - - *Тр - - - ↗

Совпадение Н = ПМ можно расценивать как сигнал того, что ПМ дает точный перевод своего оригинала. Если был такой оригинал для новой славянской минеи, то был и для древней. Таким образом, наши реставрации находят опосредованную поддержку. Приведем некоторые примеры.

σαφῶς П69[а], К89[а], Р4, А1 'явно' ——→ прѣмѫдре ПМ1
*σοφέ 'мудрый' - - - - - - - - → мудре Н6

μάρτυς П72[а], Р15, А14 'мученик' —/→ блжне ПМ9об.
*μάκαρ 'блаженный' - - - - - - - → блаженне Н154

(πρὸς) τὰς μονάς П73об[в], К93об[а] —/→ (оу) источьникъ ПМ16
'(у) обителей'
*(πρὸς) τὰς πηγάς '(к) источникам' - - → (к) источником Н159

σεμνή П74об[в] 'честная' ——/——→ чтa ПМ23
*ἁγνή 'чистая' - - - - - - - - → чистая Н194

πάνσοφε П71об.[в] 'премудрый' ——→ слав'не ПМ12об.
*ἔνδοξε 'славный' - - - - - - - → славне Н153

4. Итак, в славянском переводе, дошедшем до нас в составе "Путятиной минеи", отразился один из вариантов греческой минеи; вариант этот или представлен текстуально в наших греческих источниках, или восстановлен нами, как это описано выше. Восстановленные фрагменты вместе с общей для всех миней основой можно считать оригиналом для славянского перевода.

Восстановленные таким образом фрагменты оригинала рассмотрим

теперь с точки зрения их принадлежности исходному, авторскому тексту. ПМ в одних случаях доносит до нас авторский стих в его первоначальном виде, в других - переосмысленный, испорченный. Греческий оригинал древнеславянского перевода был художественно неоднородным. Критерием отнесения варианта к авторскому стиху является смысловая уместность слова, единство художественных приемов внутри строфы.

Проанализируем наиболее убедительные примеры того, как при наличии вариантов в греческих минеях "Путятина минея" доносит до нас авторский стих в его первоначальной красоте.

1 мая. Песнь 3, богородичен.

Через тебя, Пречистая,

надсущественный, безначальный (П чистый) Сын Божий

соблаговолил

жить среди людей (П69[в], К89[а], Р4, А2).

В "Капустинской рукописи" и в обеих печатных минеях 'безначальный', так и в "Путятиной минее"; в "Порфирьевской минее" 'чистый'. Что же здесь первично? Что имел в виду создатель стиха? "Безначальный Сын Божий" (без'начальнъ сн҃ъ б҃жии ПМ1об.) - более изящное и тонкое выражение, чем "чистый Сын" Порфирьевской минеи; определение "безначальный" дополняет предыдущее "надсущественный" и контрастирует с последней строкой, создавая излюбленное в богородичных противопоставление вневременного бытия Христа как Бога и временного его пребывания на земле. Стертый эпитет "чистый" явно заменил определение "безначальный"; он не несет никаких семантической и художественной нагрузки и стирает противопоставление. Более естественным следует признать путь от конструкции с подчеркнутым противопоставлением к упрощению. И этот аргумент позволяет приписать первую создателю стиха, а вторую - последующим переписчикам. Таким образом, в руках славянских переводчиков была минея, в которой это место зву-

чало в авторском варианте.

4 мая, Песнь 6, тропарь 1.

Законно

Христу невестой став (П, К Христом вооружившись),

ты завершила мучения путь,

призывая своего Жениха (П73об[в], К94[в], Р21, А27).

Вариант "законно став невестой Христу" (законно Хви невѣста бы[с] ПМ14об.) намекает на реалии жития мученицы Пелагии, из канона которой взят этот тропарь: Пелагия тайно приняла крещение и отказалась от земного супружества, посвятив себя небесному "жениху", т.е. Христу. Этот вариант поддерживается также упоминанием о "женихе" в четвертой строке того же тропаря. Вариант "вооружившись Христом" кажется менее уместным еще и потому, что не слишком понятна связь этой причастной группы с обстоятельством "законно": "законно вооружившись" - семантически несуразное сочетание, "законно став невестой" - почти юридически точное.

Таким образом, вариант "став невестой", скорее всего изначален, а "вооружившись" - позднейшая порча. Если это предположение верно, то данный пример интересен еще и тем, что авторский стих дошел до нас лишь в печатных греческих минеях, а обе рукописи дают испорченный вариант (тропарь приведен полностью в Приложении). ПМ отражает авторский стих.

Тема Христа жениха продолжена в стихире 3 той же службы. Автор этой стихиры создает сложную, запутанную синтаксическую конструкцию со сложным переплетением смысловых связей:

Невестой

избранной и чистой

от неискусомужней рожденного невесты

ты стала

ранее временного (К славного) жениха (П73об[а], К93об[а], Р, А нет).

Если распутать нить авторской мысли, то содержание стиха таково: Пелагия образно называется невестой того жениха, который до этого ("ранее") был рожден для "временной", земной жизни от "неискусомужней невесты", т.е. Богородицы:



В этом стихе подчеркивается мотив рождения Христа для временной жизни. В минее XIУ в. этот мотив утрачен, эпитет "временный", несущий большую смысловую нагрузку, заменен стандартным эпитетом "славный". ПМ отражает стих в его подлинном виде (см. Приложение).

5 мая. Песнь 6, богородичен:

Предсказал таинство твоего рождения
боговидец (К пророк),
горящую купину видя и не сгорающую,
Богородица чистая, Приснодева (П73[а], К93[а], Р26, А30)

Взаимозаменимые эпонимы для Моисея "боговидец" - "пророк" все-таки не совсем равны в контексте данного стиха. Речь здесь идет о видении Моисея во время пребывания его в Египте: "И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает" (Исход, глава 3, стих 2). Это видение толкуется отцами церкви (Григорий Нисский, блаженный Феодорит) как прообраз таинства воплощения[18]. В эпониме "бо-

---

[18] См. Толковая Библия. СПб., 1904-1907. Т. 1. С. 262.

говидец" подчеркивается, что Моисей видел Бога (в данном случае - "в среде куста", Исход, глава I, стих 4); слово "боговидец" посылает свои смысловые связи в последующие строки: "видел Бога" - "увидел горящую купину (в которой увидел Бога)". Слово "пророк" тянется своими смысловыми связями к началу стиха, к предикату "предсказал". Но основная тема стиха - видение Моисея; подчеркивание же пророчества в Моисее создает как бы другой смысловой центр в стихе, что разрушает его смысловое единство. На основании сказанного можно сделать вывод, что в ПМ отражен стих в его подлинном виде:

Прогла таиньство твоѥмоу рож'дению
бовидьць
распалаѥмоу коупинѣ прозираꙗ
и неопаляѥмоу
бце чста прис'нодваꙗ (ПМ18об.).

3 мая. Песнь 4, богородичен:

Чтыи домъ и жилище влкы вьсѣхъ
пркъ в'сѣхъ проповѣданиѥ
бблгдтьнаꙗ цркы
покштихъ тѧ оущедрии (ПМ10).

В этом стихе Богородица названа "богоблагодатным храмом" (бблгдтьнаꙗ цркы) - так в печатных греческих минеях (θεοχαριτωτε ναε Р16, А14). В "Порфирьевской минее" "богоблагодатная чистая" (θεοχαρίτωτε ἁγνή П72а). Этот вариант отражен и в новой славянской минее (Н155). Обращение "богоблагодатный храм" выглядит более уместным и синтаксически, и по смыслу: оно продолжает ряд синонимических сравнений, начатый в первой строке: "дом" (σκήνωμα), "жилище" (κατοικητήριον), "храм" (ναέ). Получается, что вариант "Порфирьевской минеи" вторичен. ПМ отражает авторский стих.

3 мая. Песнь 6, богородичен:

Прѣблгаꙗ владчце

прѣблгго ба плътию рождьшиꙗ

озлоб'лѥнаго грѣхъми моѥго срдца оублажи (ПМ11).

Что считать первичным в контексте этого стиха: "преблагая владычица", как в ПМ, или "пресвятая владычица"? Вариант "преблагая" (πανάγαθε) имеет место в печатных греческих минеях (Р17, А15); так и в новой славянской минее (Н156), в то время как в "Порфирьевской минее" находим "пресвятая" (παναγία П72[a]). В ПМ, как и в соответствующих греческих минеях, обращает на себя внимание не только перекличка "прѣблгаꙗ" (πανάγαθε) - "прѣблгго" (πανάγαθον), но и противопоставление "прѣблгаꙗ владчице" (πανάγαθε δέσποινα) - "озлоб'лѥнаго ... срдца" (κεκακωμένην ... καρδίαν). Вариант " παναγία δέσποινα" выглядит вторичным еще и из-за того, что в нем смещено ударение и нарушена ритмическая схема первой строки, которая должна быть такой: ∪–∪∪–∪∪. Учитывая все сказанное, мы склонны видеть в ПМ отражение авторского стиха.

Восстанавливаемый по ПМ греческий оригинал не всегда представляет собой авторский стих. Приведем несколько примеров отражения в ПМ уже испорченного текста.

3 мая. Песнь 6, тропарь 3:

Съвѧзанема м҃чка

в'сѧ ѫзы вражиꙗ

мѫжьскы раздрѫшиста

и любъвиѫ съвръшеноѫ хвоѫ

дшѫ съвѧзаста (ПМ11).

На месте слов съвѧзанема и ѫзы греческие минеи дают "мучимые" (στρεβλούμενοι) и "муки" (στρέβλας) (П72[a], Р17, А15). Основа жития - описание изощренных мучений, которым по приказу правите-

ля Ариана подверглись церковный чтец Тимофей и его молодая супруга Мавра из села Перапеи (Фиваида Египетская) во время гонения на христиан при императоре Диоклетиане (284-305). Логично предположить, что и в данном стихе речь идет о мучениях святых вообще, а не об их конкретном связывании (о чем в житии не говорится). Впрочем, вариант ПМ поддерживается новой славянской минеей, в которой на этом месте - "связаеми" и "вязания" (Н156). Можно придать метафорический смысл словам "узы", "связывать" и видеть здесь противопоставление "разрушили узы врага" - "связали души любовью к Христу". Но при таком понимании повисает в воздухе первая строка.

Интересно разночтение "сокровенное" (славянские минеи) - "раскаленное" (греческие минеи) в службе 4 мая, песнь 7, тропарь 2 (этот тропарь приведен выше, в связи с описанием пропусков). В основе этого разночтения лежит смешение греческих причастий "κεκαυμένον" - "κεκρυμμένον". Понятие "сокровенное" представляется в данном контексте ("терпела сокровенное") менее уместным несмотря на то, что этот вариант подтвержден современной службой. Напротив, образ раскаленного орудия соответствует данным жития святой муч. Пелагии из города Тарса Киликийского (в Малой Азии). Раскаленные орудием в авторском стихе назван "медный бык" - орудие казни, в котором мученица была сожжена (ок. 290 г.) по приказу императора Диоклетиана.

Этот вариант поддерживается также и его более высокой художественностью. Несмотря на сложность синтаксической конструкции в греческом стихе обращает на себя внимание смысловая перекличка: "претерпевала раскаленное орудие" - "разжигаемая любовью к Христу". Такая смысловая рифма - свидетельство мастерства. Вариант, отраженный в обеих славянских минеях, выглядит как отход от первоначальной красоты.

Несмотря на то, что в данном случае обе славянские минеи согла-

ны между собой и противостоят греческим, нет оснований относить вариант "сокровенное" на счет славянской порчи. Порча эта - греческая, и славянские минеи донесли до нас ее отголосок.

В богородичне песни 6 канона 4 мая говорится об искуплении первородного греха: грех прародителей образно назван "ядом", который "в уши Евы влил коварнейший змий" - это реминисценция из Библии (Бытие, глава 3, стих 1-5); Богородица же, родив Искупителя этого греха, по словам автора канона, "вытряхнула этот яд обратно". Стих строится на противопоставлении "влил (змий) - вытряхнула (Богородица)". Это противопоставление отражено в минее XIVв., а также в печатных греческих минеях. В "Порфирьевской минее" и в славянских минеях оно исчезает: "Яд некогда в уши Евы вылил лукавый змей; ты же одна его вытряхнула обратно..." Несмотря на то, что этот вариант допустим в контексте, он представляется позднейшей порчей, которая и отражена в славянских минеях. Итак, " ἐνέχεεν " - "влил" выглядит первичным, ἐξέχεεν - "вылил" - вторичным. ПМ отражает вторичный стих.

В первом тропаре песни 4 канона 4 мая противопоставляется жизнь временная, земная и жизнь истинная, "пакибытие", достигаемое "через купель крещения". О принятии Пелагией крещения и об отказе ее от преходящих радостей жизни говорится так: "Ты совлекла с себя всю сладостную багряницу жизни и через купель крещения облеклась в багряницу пакибытия (παλιγγενεσίας)". Тема "ссвлекания багряницы" перекликается еще с двумя мотивами из жития св. муч. Пелагии: с мотивом отказа ее от брака с наследником императорского престола (то есть от царской пурпурной одежды) и с мотивом совлечения с нее одежд по приказу императора Диоклетиана. Таким образом, "совлекла" (ἐκδέδυσαι) минеи XIV в. и печатных греческих миней выглядит первичным, а "надела" (ἐνδέδυσαι) "Порфирьевской минеи" и обеих славянских миней - вторичным (см. Приложение).

В первом тропаре песни 9 канона 1 мая о пророке Иеремии говорится: "Ты слился с неслияннейшим светом божественным сиянием, блаженный". "Неслияннейший" (ἀκραιφνέστατος) в данном случае – это эпитет Бога[19]. Автор подчеркивает буквальное значение этого слова, употребив непосредственно перед ним однокоренной глагол: "ты слился" (συνανεκράθης). Этот вариант отражен в "Порфирьевской минее" (П69об.[в]), а также в печатных греческих минеях (Р7, А4) и в новой славянской минее (Н10). В минее XIУ века глагол " συνανεκράθης " – "ты слился" заменен на синоним " συνηριθμήθης " – "ты сочетался", в результате чего смысловая поддержка для "неслияннейший" исчезла. Это дает основание считать вариант "ты сочетался" вторичным. ПМ отражает вторичный вариант. Автор славянского перевода идет дальше в разрушении художественной структуры стиха. Слово "ακραιφνεστατος" – "неслияннейший" передано в славянском переводе его производным значением: "чистейший", так что смысловая перекличка "ты слился" – с "неслияннейшим" полностью исчезла: "свѣтѫ ты съчетова сѧ прѣчистовенхоумѫ бжьствьномъ свѣтомъ блжне" (ПМ3об.).

У

Смысловые замены славянского происхождения

Рассмотрим теперь те смысловые несоответствия в ПМ, которые не могут быть отнесены на счет греческой вариативности: их греческий эквивалент (насколько он может быть восстановлен) грубо нарушал бы размер стиха. Конечно, в каких-то отдельных случаях остается теоретическая вероятность того, что замена имела место в том греческом списке, с которого делался перевод, но в целом это не так, потому что среди реальных греческих вариантов не наблюдается грубо нарушающих ритм.

Есть и другие критерии отнесения слова к свободной замене, как

---

19 Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1952. P. 64

это будет видно на конкретных примерах. Замен этой категории примерно столько же, сколько и греческих вариантов, реальных и восстановленных (которых и тех и других набирается по полсотни). Кроме замен-синонимов, подобных тем, которые встречаются среди греческих вариантов, здесь наблюдаются и другие отношения между заменяемыми понятиями: переход к контекстному синониму; переход к более общему, обедненному понятию; переход к более конкретному понятию, выявляющий разумение и эмоции славянского книжника; переход от нейтрального слова к оценочному; переход от абстрактного понятия к конкретному; просто контекстно допустимая замена (в том числе из-за незнания греческого слова); замены целых выражений неясного происхождения.

Греческая литургическая поэзия отличается сложной образностью, обилием описательно-поэтических выражений, тонкой игрой слов, использованием параллелизмов и антитез. Смысловые замены привели в одних случаях к огрублению или утрате исходного образа, заменяемого на точное обозначение понятий, в других - дали новые образы, возникшие на славянской почве. И тот, и другой результат интересен, давая возможность оценить долю самостоятельности славянского книжника, его собственное художественное творчество в процессе переосмысления византийского оригинала.

1. Замена образно-описательных выражений конкретно-предметными

1 мая. Песнь 8, тропарь 1.

ПМ 3:	П69об^{в}, К89об^{а}:
На нб҃са възиде весело	На небеса ты взошел, радуясь,
бг҃дх'новене Иеремие	боговдохновенный Иеремия,
съ аг҃глы	и с бесплотными
прѣстолѹ бж҃ию	вокруг престола Владыки всех
прѣдъстоиши	кружишься.

В синонимических заменах "бесплотные" ——> "ангелы", "Владыки

всех" ⟶ "Бог" обозначено одно и то же понятие, но потеряны описательно-поэтические признаки.

Еще одна замена в этом стихе - "кружишься" (περιπολεύεις) ⟶ "предстоишь" (прѣдъстоиши). В греческой минее пребывание праведных на небесах мыслилось и как кружение вокруг престола Божьего (χορεύειν , περιπολεύειν), и как статическое пребывание рядом с ним (παρίστασθαι). Для славянского восприятия образ "вращения", видимо, был не свойственен, что выразилось и в переосмыслении глагола "ликъствовати" (который первоначально употреблялся для перевода греческого " χορεύειν " - "кружиться") в "ликовать", "радоваться".

2 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ПМ5:	АНУ 10:
г҃лъ твоихъ стрѣлы	Слов твоих стрелы
въдроужи въ Ариѥво ср҃дце	ты вонзил в Ариево сердце
доб'лии Аѳанасиѥ	доблестно, Афанасий,
и хоульноѥ въштаниѥ ѥго	и хулы его
иноплѥменьникъ п'лъкъ	враждебную скверну
поразилъ ѥси	поразил.

В конкретный план переведено понятие "враждебную скверну": слово "враждебную" (ἀλλόφυλον прил. вин. ед.) передано буквально (и со сменой категории): "иноплѥменьникъ" (род. мн.); абстрактное понятие "скверна" (ἄγος) заменено на вещественное "п'лъкъ" (этому соответствовало бы " παρεμβολήν ", см. "еретичьскыꙗ п҃лъкы" ПМ5об., равное по смыслу " τῶν αἱρέσεων παρεμβολάς " АНУ13).

Как видно по контексту, эта замена произведена без учета смысла целого стиха.

3 мая. Песнь 3, тропарь 2.

ПМ9об.:	П72[а]:
Бж҃ивнѧ любъвиѩ	Божественной любовью
дш҃ѫ раждьгъ м҃че	душу разжигая, мученик,
ог'нь м҃ниѩ	с огнем мучений
трьпѣлъ ѥси крѣп'ко	ты беседуешь стойко.

Сложная метафора "ты беседуешь с огнем мучений" (τῷ πυρὶ τῶν βασάνων προσομίλεις – речь идет о мучении святого Тимофея) в ПМ утрачена, вместо нее появилась простая предикатная связь: "терпел огонь мучений".

4 мая. Песнь 4, тропарь 2.

ПМ14:	П73об[в], К94[а]:
Любы нбсныхъ красотъ	Стремление к небесным красотам
земныхъ похоти омрачила ѥси	земные омрачило стремления,
страстотрьпице	страстотерпица,
тѣмь и къ Хоу възиде	поэтому ты окрылилась Христом

Смелый образ "окрылилась Христом" (ἐπτερώθης Χριστῷ) в ПМ исчез, вместо него появилось нейтральное "къ Хоу възиде" (полностью тропарь приведен в Приложении).

Несомненная удача переводчика в этом тропаре – перевод одного и того же греческого "πόθος" – "стремление" двумя разными словами: "любы" – когда речь идет о небесном, "похоти" (вин. мн.) – о земном.

5 мая, Стихира 3.

ПМ20:	П72об[в], К92об[а]:
И кумиры възненавидѣла ѥси	И богов возненавидела
и ѩзыкы бездушьныхъ тѣлесъ	языческих, и бездушные изваяния,
Иринии прѣслав'наꙗ	Ирина славная.

Общее наименование "боги" переведено более конкретным "куми-

ры", слово "языческие" попало в другую синтаксическую группу (после союза "и"), вероятно, из-за того, что оно отделено от определяемого слова, и из определения стало определяемым - эта синтаксическая перестройка не очень удачна, так как непонятно, что такое "ꙗзыкы бездꙋшьныхъ тѣлесъ". Слово "тѣлесъ" является, по-видимому, переводом греческого варианта "σώματα" - "тела" (вместо "ξόανα" - "изваяния", как в П72об[в], К92об[а]).

6 мая, Песнь 1, тропарь 3.

ПМ22:	П74об[а], К95[а]:
М'невъ богатьствомь	Считая, что он богатством
оградима	ограждаем,
под'виж'но	в борьбе
развращати правьдьнаго	ниспровергнуть праведного
испроси зълы бѣс'	испрашивает (позволения) губитель

В этом изощренно сложном и по смыслу, и по синтаксису тропаре из канона праведному Иову (автор - знаменитый византийский поэт и богослов VIII в. Иоанн Дамаскин) дьявол назван образно "губителем" (ὁ ἀλάστωρ), в переводе дано точное название, подчеркнутое эпитетом "зълы" (вм. *зълыи).

2. Замена образов.

1 мая. Песнь 6, тропарь 3.

ПМ2об.	П69[в], К89об[а]:
Съмрьть спса си	Смерть Избавителя
провъзвѣсти таино	ты провозвестил тайно,
бгогласе	богоречивый:
ꙗко аг'нѧ бо на дрѣвѣ.	ведь как агнца на древо
Ха распѧша ба.	Христа вознес,
жиз'ни начальника	жизни начальника,
ликъ безаконьныи июдѣискы	народ беззаконный иудеев,
блгодѣтелꙗ в'сеꙗ твари	благодетеля всякого создания

Это песнопение на тему 19-го стиха одиннадцатой главы библейской книги пророка Иеремии: А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: "Положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтоб и имя его более не упоминалось" (Книга пророка Иеремии, глава 11, стих 19). Церковь издавна считает, что в этом месте Иеремия является прообразом страждущего Христа[20], что и отразил автор стиха. В этом контексте "Избавитель" и "Спаситель" являются равноценными в качестве эпонимов Христа, но ритмически они в греческом стихе неравноценны - из-за различия в ударении: " τοῦ λουτρωτοῦ " (так в П69в; К89об а, Р5, А2) - " τοῦ σωτῆρα ".

2 мая. Песнь 8, тропарь 1.

ПМ7:	АНУ16:
Нечьстивъıмъ главъı	Нечестия головы
мечемь оусѣкаꙗ дх҃ов'нъıмь	отсекая мечом умственным
своимь оучениѥмь пр҃мдре	своих учений, мудрый...

В этом тропаре из канона святому Афанасию Александрийскому речь идет о борьбе Афанасия против арианской ереси. В греческом стихе поучения Афанасия образно названы "мечом умственным", в ПМ "мечом духовным". Замена равноценная.

3 мая. Песнь 6, тропарь 1.

ПМ10об.	П72а:
Ст҃аꙗ м҃чка	Святые мученики,
правиломь крьстьнъıмъ	парусом креста
дх҃в'номь въспереѥма	духовно окрыленные,
искоус'ноуѭ поучинѫ	искушений море
без врѣда вѣроѭ прѣплоуста	невредимо верой переплыли...

---

20 См.: Толковая Библия. Т. 2. С. 49.

Заменив "парус" (τῷ ἱστίῳ) на "руль" (правиломь), переводчик сохранил при этом образ "окрыленности" (въспереꙗема), не заметив несообразности получившегося сочетания "окрыляемые рулем". Впрочем, "прави́ло" (руль) вызывает другие ассоциации – с однокоренными "исправлениѥ", "оуправити сѧ", которые (в частности, в тексте ПМ) несут в себе явную положительную оценку; см., например, тропарь 2 песни 3 канона св. мученице Пелагии: "Оуправи сѧ ꙗко избьранаꙗ къ влдцѣ и бо̑у потъщав'ши сѧ мч҃це Хва слав'наꙗ" (ПМ13об.) (полностью тропарь приведен в Приложении).

Образ "прави́ла" (руля) встречается также в каноне 4 мая (песнь 1, тропарь 1), заменяя собой образ "духовного дуновения" (αὔραν τοῦ πνεύματος):

ПМ13:	П73об[а], К93об[в]:
Пѫчинѫ твоихъ чюдесъ	По морю твоих чудес
пловѧщѫ правиломъ дх̑ов'нымъ	плывущему, дуновение духа
нынꙗ подаждь ми	ныне подай мне,
мч҃нце Хв̑а	мученица Христова,
Пелагиѥ прѣхвальна	Пелагия прехвальная

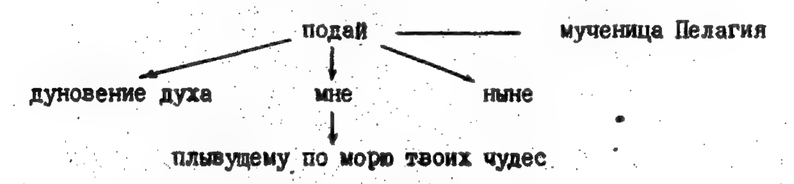
Тропарь является первым в каноне и единственным, где автор (Феофан Исповедник) говорит о своем творчестве и от первого лица обращается к воспеваемой им святой. В житии мученицы Пелагии описывается несколько чудес: чудесным образом Пелагии встретился в лесу епископ Клинон, который совершил над ней обряд крещения; чудесным образом из земли забил источник, в котором Пелагия была крещена; во время сожжения ее тело растопилось и наполнило весь город благоуханием; останки святой, брошенные за городом, остались невредимыми: четыре льва охраняли их от диких зверей и птиц[21]. По-

---

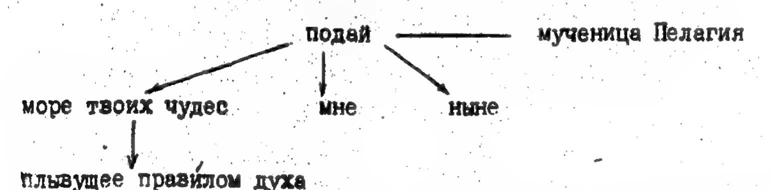
[21] См.: Житие святой мученицы Пелагии. М., 1902.

этому автор сравнивает составление канона в память святой с плаванием по морю ее чудес. В основе этого сравнения - игра слов " Πελαγία " - "Пелагия" и " πέλαγος " - "море". Тема моря перекликается также с ирмосом этой песни, первые слова которого - "Моря красную пучину неувлажненными стопами древний перешел Израиль". Автор просит святую о помощи, которую он образно называет "духовным дуновением" (как бы духовным попутным ветром в паруса плывущего). С заменой духовного дуновения" на "духовное правило" (руль) изменилась и образность стиха, и его синтаксическая конструкция. Представим это на схемах.

Ролевая структура греческого стиха:



Ролевая структура стиха ПМ:



Здесь "правило" (руль) ПМ, как и в предыдущем примере, подчеркивает правильность пути, избранного воспеваемой святой.

4 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ПМ13об.:	П73об[а], К93об[в]:
Из'млада разоумьно	Измлада провидчески
творьцѹ си	Творцу своему
приложи сѧ чьстьно	посвященная, честная,

и мимотекоущихъ	к тленному
отъврьже сѧ любъве	ты отвергла любовь,
Пелагиа прѣслав'наю	Пелагия преславная

В основе характеристики земных благ в греческом стихе - признак "тления", в стихе ПМ - признак "временности", "недолговечности". Такая же замена имеет место в седальне той же службы: в греческом "сняла порфиру тленную" (ἀπεδύσω πορφύραν τὴν φθειρομένην К94[а]) - в ПМ "извѣче сѧ (вм. "извлѣче сѧ") ис прапрѫдъı мимотекоущаю" ПМ16об.

6 мая. Песнь 7, тропарь 1.

ПМ23об.:	П75[а], К95об[в]:
Не съкрывъ ты на земли	Не скопив на земле,
нъ на нбсехъ надеждѫ	но на небесах надежду,
въ прьсть въврьже злато	прахом ты счел (К не счел) золото

Сравнение золота с прахом восходит к библейской Книге пророка Захарии: "Накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи" (глава 9, стих 3). В данном тропаре оно употреблено автором для того, чтобы подчеркнуть равнодушие Иова к земным богатствам. В значении "считать (золото прахом)" употреблен глагол " κατατάσσω ", который буквально означает "ставить, помещать (что=л. куда=л.)". Именно этому, буквальному значению переводчик придает эмоциональную окраску: "въ прьсть въврьже злато". Глаголу "въврьже" точно соответствовало бы " κατέβαλες ". Отметим интересный вариант в минее XIУ в.: "прахом ты не счел золото" (εἰς χοῦν οὐκ ἔταξας χρυσόν).

Проанализируем два парадоксальных случая, когда свободная замена не только не является синонимом заменяемого слова, но несет в себе прямо противоположный смысл.

6 мая. Песнь 8, тропарь 2.

ПМ24:	П75[а], К95об[в]:
Сугоубилъ тебѣ гь вѣньцѧ	Удостоил тебя двойного венца –
на земли и на нбси	на земле и на небе
страдальце	Награждающий за подвиги,
бгомѫдре Иове	богомудрый Иов ...

В этом тропаре употреблено образно-описательное название Бога: " ἀθλοθέτης " – "подвигоположник", которое можно понять как "устанавливающий подвиги" или "награждающий за подвиги". В ПМ ему соответствует слово страдальце (уже об Иове), то есть не тот, кто устанавливает подвиги или награждает за них, а напротив, тот, кто их претерпевает (ἀθλοφόρε). Слово, бывшее в предложении подлежащим, превратилось в обращение. Но переводчику удалось избежать анаколуфа с помощью весьма искусной и уместной перестройки синтаксиса: добавлено слово "гь", ставшее подлежащим. Славянский вариант синтаксически проще, яснее, прозрачнее оригинала: не так далеко, как в греческом, разнесены подлежащее и сказуемое, подлежащее не сливается непосредственно с обращением – но зато потеряно образное название Бога, исчезла перекличка "награждающий за подвиги – удостоил двойного венца".

7 мая. Песнь 1, тропарь 1.

ПМ25об.:	К96[в]:
Разоумиѫ непьрьнѫ	Разума непокорного
кртмъ избавитель	крестом Избавитель
раздроуши злобоу	разрушил соблазн

Рассмотрим перевод слова " ἀπειθοῦς " (род. ед.) – "непокорного" словом "непьрьнѫ" – "бесспорного". При сохранении структуры слова (отрицание "ἀ" передано частицей "не-") смысл получился противоположный. Уникальность такого перевода заставляет предположить порчу в славянском тексте: "непьрьнѫ" из "непокорьнѫ ". Если это

так, то видна сознательная работа переписчика (или справщика) над этим местом. Видимо, понятие "разум" (которое передано в этом месте редким, может быть, характерным в этом значении только для ПМ словом "разоумиѥ"[22]) само по себе предполагало положительную оценку и в сознании переписчика (или справщика) не вязалось с отрицательным эпитетом "непокорный".

Это предположение подтверждается следующим примером. В песни 5 (тропарь 1) канона святому Афанасию Александрийскому говорится о борьбе Афанасия против арианской ереси: "Молниями слов твоих, Афанасий, еретиков глаза и разум ты ослепил" (АНУ 13). В ПМ оставлены только "глаза еретиков" (слова́ "и разум" опущены): "Блистаниѥмь словесъ твоихъ Аѳанасиѥ еретикомъ очи <...> ѡслѣпи" (ПМ6) – не потому ли, что понятия "еретики" и "разум" в сознании переписчика (или справщика) являлись взаимоисключающими?

При переводе " θέμις " – "позволено" (П75[а], К96[а]) также получился противоположный смысл: "неоудь" (из "неоудобь"): "ꙗко неоудь чл҃комъ видѣти славꙋ твою ꙁьрѣвъ невидимоуꙋ " (ПМ24об.) в соответствии с греческим "как позволено людям увидеть, славу Твою увидев бессмертную (К невидимую)" (П75[а], К96[а]). Славянский перевод "с точностью до наоборот" не лишен новой логики: в нем библейский Иов, который за свою праведность удостоился видеть славу Бога, как бы противопоставляется остальным людям, которым видеть ее не позволено ("неоудобь").

Из общего количества более чем пятидесяти свободных замен всего две вызваны, как можно думать, тем, что переводчик не мог адекватно передать смысл греческого слова. Для слов " στάδιον " – "ста-

---

22 В словаре И.И.Срезневского на это значение приведены примеры только из ПМ.

дион" и " θέλγω " - "привлекать, очаровывать" (в положительном смысле)" славянских соответствий не было (как нет их, строго говоря, и в современном русском языке).

В песни 1 (тропарь 3) канона мученикам Тимофею и Мавре (3 мая) автор обращается к святым: "Христа на стадионе мужественно вы проповедовали" (τὸν Χριστὸν ἐν σταδίῳ ἀνδρικῶς ἀνεκηρύξατε) (П71об.[в]). Стадион как центр общественной жизни играл очень большую роль в Римской империи (и позже в Византии). В первые века христианства стадион являлся ареной мученических подвигов гонимых за веру христиан. На стадионе, судя по греческому стиху, происходило и мучение святых Тимофея и Мавры. Однако в славянском мире эта реалия была неизвестна: для нее не было даже названия в древнеславянском языке. У переводчика была возможность оставить слово в греческой форме (стадии), однако он пошел по пути свободной замены этого слова: "Ха въ моукахъ пропов҄ѣдаста" ПМ9об. (обстоятельство "мужественно" - "ανδρικῶς " пропущено).

В стихире 3 святой мученице Ирине говорится, что она "была очарована любовью к Христу" (ἐθέλχθης τῷ ἔρωτι Χριστοῦ П72об.[в], К92об.[а]). В ПМ это передано так: "ꙗви сѧ любъвиѭ хвоѭ" (ПМ20). Это тот редкий случай, когда переводчик не справился с синтаксисом (нарушено управление). Слово " θέλγω" - "очаровывать", для которого не было соответствия в древнеславянском книжном языке, вызывало затруднения не только у переводчика майской минеи. Например, в "Хронике" Георгия Амартола оно дважды переводится как фонетически сходное с ним " θέλω " - "хотеть" (и тоже разрушает синтаксическую конструкцию).

Итак, свободные замены вызваны (за единичными исключениями) не затруднениями переводчика в передаче значений греческих слов, а переосмыслением оригинала. Свободные замены, как правило, не ведут

к нарушению синтаксической конструкции в переводе: при необходимости они сопровождаются перестройкой синтаксиса. Свободные замены, создавая в переводе новую образность, придают переводу свой характерный облик, отличающий его от греческого оригинала.

УI
Неточный перевод

В тексте ПМ, как и в других ранних переводных памятниках, есть лексемы, которые можно отнести к разряду неточностей перевода. На первые 29 листов ПМ таких лексем совсем немного: "приложи сѧ" для " ἀνατεθεῖσα " - "посвященная"; "разоумьно" для " προγνωστικῶς " - "пророчески"; "течениѥ" для "δρόμος " - "путь"; "притече" для " παρέδραμες " - "прошла мимо"; "стеры злодѣи" для " ἀρχέκακος " - "родоначальник зла"; "създаноѥ" для " διεῖργον " - "разделяющее"; "скоро" для "σπουδῇ " - зд. "старательно"; "знамениꙗ" для " στίγματα " - зд. "раны"; "приложи" для " προσέβαλεν " - "напал"; "разоумиѥ" для " ἔμφασις " - зд. "отражение".

Для перевода соответствующих греческих слов это явно необычная лексика, она порождена принципом буквальности перевода, являя собой или буквальную передачу греческих корней (с большим или меньшим пренебрежением к приставкам и суффиксам), или промахи при переводе многозначных греческих слов.

Обе модели образования слов характерны для раннего периода славянских переводов с греческого. Например, для такого почти светского памятника, каким является "Хроника" Георгия Амартола, набирается изрядный словарь таких слов. В тексте первых семи дней "Путятиной минеи" таких слов, напротив, исчезающе мало.

1. Перевод по корню представляет собой интереснейшее явление древнего перевода. При переводе по корню славянская словоформа ус-

троена так, что стоящий за ней смысл затруднительно понять без обращения к семантической модели параллельного греческого слова. В имеющихся словарях такие явления не отражены, а попытка распознать значение по контексту может повести по ложному пути.

Следует отметить, что в "Путятиной минее", в отличие от некоторых других текстов, перевод по корню не приводит к грубым ошибкам, не создает впечатления неумелости переводчика: он лишь расставляет по-иному акценты, порождает свои ассоциативные связи, отличные от греческих, в той или иной степени меняет впечатление от стиха. В этих местах как нигде ощущается живое присутствие переводчика.

Проиллюстрируем сказанное примерами.

4 мая. Песнь 1, тропарь 2.

ПМ 13 об.:	П73об.[а], К93об.[а]:
Из'млада разоумьно творьцꙋ си приложи сѧ чьстьно	Измлада провидчески Творцу своему посвященная, честная...

Рассмотрим перевод " ἀνατεθεῖσα " – "посвященная" словом "приложи сѧ". В словаре И.И.Срезневского отмечено одиннадцать значений для слова "приложити" и пять для возвратного "приложити сѧ" (данного примера из ПМ нет), и все они отражают развитие производных значений из слова "класть" по славянской (и русской) модели. Любое из этих значений и современный носитель русского языка узнáет в контексте: "отдаться" (дат.), "присоединиться" (к+дат.), "войти в соглашение" (с+тв.), "примениться" (к+дат.), даже "совокупиться". Можно понять в рамках этого набора значений и "приложи сѧ": "отдала себя Творцу". Обратимся, однако, к греческой параллели.

Буквальное значение глагола " ἀνατίθημι " – "класть поверх", из него развилось переносное "жертвовать, посвящать" (первоначально о жертвах языческого культа, которые возлагались на алтари бо-

гов, затем о жертвах в христианском понимании). Итак, путь от значения "класть поверх" к "жертвовать, посвящать" явно неизвестен в славянском: здесь на основе корня "класть/положить" не развилось никакого "жертвовать" или "посвящать". Но переводчик, связанный буквальным значением корня " τίθημι " - "класть", переводит " ανατεθεῖσα " глаголом с этим корнем. Может быть, за свим "приложи сѧ" он и подразумевал как раз значение "была посвящена", как в греческом " ἀνατεθεῖσα ", но для древнеславянского и древнерусского читателя слово "приложи сѧ" обладает другим набором значений, о которых было сказано выше. Интересно, что при переводе приставки " ἀνα-" переводчик отошел от буквальности - это маленькое отступление от точного калькирования сделало перевод и более изящным, и вполне уместным в контексте. Для сравнения приведем это место в варианте новой славянской минеи: "Зиждителю твоему возложившися" (Н160). Здесь "возложившися" - точная калька греческого " ἀνατεθεῖσα ", столь же далекая от значения "посвященная", как и "приложи сѧ", но получившееся "возложитися Зиждителю" звучит более искусственно, чем вариант "Путятиной минеи".

Слово "разоумьно" в этом стихе иллюстрирует тот же способ словообразования: взято значение корня греческого наречия " προγνωστικῶς " - "провидчески" (" γνῶσις " - "знание" или "разум") и от него образовано славянское наречие, по значению далекое от греческого. Приставка "προ-" - "перед", сообщившая греческому слову новый переносный смысл "знания наперед", то есть "пророчески, провидчески", в переводе не отражена.

4 мая. Песнь 6, тропарь 1.

ПМ14об.:	П73об.[в], К94[в]:
Законьно	Законно
Хви невѣста бъıс	вооружившись Христом,
прѣиде мчнско теченије	ты прошла мученичества путь

Рассмотрим последнее слово этого отрывка (полностью тропарь приведен в Приложении). Слово "течениѥ" "Путятиной минеи" соответствует греческому " δρόμον " и точно передает его буквальное значение: "бег". Но " δρόμος " может означать также "путь, расстояние", и именно в этом переносном значении слово употреблено в данном стихе, причем метафорически: "путь мученичества". Можно думать, что слово "течениѥ ", являясь буквальным переводом греческого, для переводчика одновременно обнимало и его переносное значение.

Попытаемся восстановить логику переводчика в следующем случае буквального перевода (из седальна 5 мая).

ПМ21:	П72об.[в]:
Добро́ты твоꙗ Х҃е	Красотой твоей, Христос,
д҃ваꙗ ꙋꙗз'зи сѧ	дева уязвленная,
при^те^че скоро	пренебрегла старательно
къ видимѣи добротѣ	видимой красотой.

В славянском "притече" точно отражен корень греческого " παρέδραμες " букв. "прошла мимо", перен. "пренебрегла" ("τρέχω " - "бежать", слав. "тещи"). Однако приставка переведена неадекватно; вместо "движения мимо" получилось "движение в определенном направлении", что повлекло за собой переосмысление отношения к "видимой красоте". Такой перевод изменил смысл стиха на противоположный: вместо равнодушия и презрения к видимой красоте, о которых говорит автор стиха, получилось "стремление к видимой красоте". Противопоставление любви к красоте Христа и пренебрежения к красоте мира исчезло. Утратилась не только поэтическая фигура - утратилась идея исключительности любви к Христу.

Не следует думать, что в эпоху перевода майской минеи в древнеславянском языке не было слова, адекватно отражающего понятие "пройти мимо, пренебречь", или что переводчик затруднился в переводе глагола " παρατρέχω ". В стихире службы 4 мая это слово переве-

дено точно: "добротъı мирьскъıѩ небрьгъши" (ПМ16) в соответствии с греческим " τὰ κάλλη κόσμου παρέδραμες " (П73об.[а], К93об.[а]). Глагол "притече" отражает не грубость перевода, а сознательную переработку смысла. Фраза оформлена синтаксически правильно, падеж дополнения соответствует славянской модели управления глагола "притещи".

6 мая. Песнь 3, тропарь 3.

ПМ22об.:	П74об.[а], К95[а]:
Бесѣдоѫ женьскоѫ приложи	Словом жены напал
ѩко пьрьвородьнѫ	как на первородного
старъıи злодѣи змии ти	родоначальник зла змий на тебя

Смысл этого стиха в переводе испорчен в результате откровенно буквального перевода " προσέβαλεν " - "напал (на тебя)": "приложи (ти)". Глагол " προσβάλλω " буквально означает "приставлять, прикладывать", что и отражено в переводе. Но у славянского "приложити" нет значения "напасть", хотя переводчик, возможно, именно это значение и хотел передать.

Вторая неточность - перевод эпитета змия " ἀρχέκακος " - "родоначальник зла" словосочетанием "старъıи злодѣи". В греческом стихе эпитеты Адама и змия имеют одинаковую структуру: " ἀρχέγονος " - "первородный", т.е. "родоначальник (людей)" (об Адаме); " ἀρχέκακος - "начальник зла" (о змии). Оба эпитета - composita , в первой части которых использован один и тот же корень: " ἀρχή " - "начало". Лексический параллелизм как поэтическое средство можно было бы передать, если задаться этой целью. Но славянский переводчик такой цели перед собой не ставит, видно, что все силы сосредоточены на подборе лексем. В ПМ змий назван не "начальником зла", а "старым злодеем", - и понятно, почему: корень "ἀρχ-" переводчик связал не с " ἀρχή " - "начало", а ошибочно с однокоренным " ἀρχαῖος " - "старый". Переводчик пренебрег оформляющей морфемой. Таким обра-

зом, параллелизм этих эпитетов в ПМ утрачен, зато эпитет змия получился эмоционально окрашенным.

В стихире 3 службы 7 мая (память явления креста в Иерусалиме) говорится о "средостении", разделявшем людей и ангелов до прихода Мессии, которое "было разрушено крестом" - искупительной страстью Христа: "Сегодня радуются лики ангельские с людьми, ибо разделяющее средостение, крестом разрушенное, воедино все явно свело". "Разделяющее средостение" (διεῖργον μεσότειχον К96[а]) греческого стиха в переводе передано так: "съзъданоѥ посредѣ стѣна" (ПМ29); причастие " διεῖργον " - "разделяющее" было переведено так, как будто оно связано с корнем " ἔργον " - "дело, создание", а не с " εἴργω" - "затворять, запирать".

Если глагол " διείργω " - "разделять, разобщать" был действительно связан переводчиком с корнем " ἔργον ", то это, по-видимому, единственный случай ложного этимологизирования (перевода по неправильно выделенному корню) на текст первых 29 листов ПМ. Это очень мало, что само по себе свидетельствует о высоком качестве перевода. Сравним эту цифру с количеством переводческих ошибок в "Хронике" Георгия Амартола (этот памятник также был исследован нами методом сплошной сверки славянского текста с греческим): здесь один такой переводческий огрех приходится в среднем чуть ли не на каждый лист рукописи.

2. Неадекватный перевод многозначных слов

При установке на пословный перевод у переводчика не было критериев для выбора значения многозначного слова. В такой ситуации следует удивляться не огрехам перевода, а успехам, мастерству переводчика там, где ему удавалось перевести многозначное слово адекватно.

В рассмотренном выше стихе из седальна 5 мая наречие "скоро"

соответствует греческому " σπουδῇ ", которое имеет альтернативные значения "быстро" и "старательно". Последнее согласуется по смыслу с предикатом "прошла мимо, пренебрегла", но наречие "скоро" в ПМ не выглядит неуместным, будучи глагольным определением к предикату "притече": в этом контексте оно даже более уместно, чем "старательно".

5 мая. Песнь 8, тропарь 2 (ПМ19):

Своѥго жениха послѣдовала ѥси
сего страсти и мѫкы и знамениꙗ
на тѣлѣ своѥмь носѧщи

Слово "знамениꙗ" является точным переводом греч. " στίγματα " в значении "отметины (на теле)", но в данном случае " στίγματα " означает скорее раны, нанесенные Христу:

... Позади своего Жениха ты последовала,
Его страдания, мученица, и раны
на плоти своея неся" (П73^{в}, К93^{в}).

1 мая. Песнь 9, тропарь 1.

ПМ3об.:	П69об.^{в}, К89об.^{в}:
Свѣтѹ ты съчетова сѧ	Свету ты сопричетался
прѣчистованѹоумѹ	неслияннейшему
бж҃ьствьномь свѣтомь блж҃не	божественным сиянием, блаженный,
ѥгоже на земли разоумиѥ	которого на земле отражение
ꙗсно имѧше	ты ясно получил

Рассмотрим перевод греческого слова "отражение" (ἔμφασις) славянским "разоумиѥ". У греческого " ἔμφασις " есть значения "отражение" и "смысл". Переводчик выбирает последнее, передавая его славянским словом "разоумиѥ" в значении "смысл". Но это значение не сочетается с предикатом "получил" ("имѧше"): "получить смысл" невозможно. Вследствие этого в славянском слове актуализи-

руется в данном контексте его другое значение - "понимание" (которого нет у греческого "ἔμφασις"). Таким образом, переводчик формально не отступает от принципов буквального перевода (у греческого слова и его славянского эквивалента есть общее значение), но при этом переделывает смысл стиха по своему разумению.

С утратой значения "отражение" утратилась и смысловая перекличка с темой "зеркала" из предыдущей песни (тропарь 3): "отражение (божественного сияния) желающим ты посылаешь, как бы зеркалом многосветным являясь" (П69об^в, К89об^в) - "въгъвениꙗ любѧщимъ даѥши ꙗко зрьцало ꙗв'лѥно м'ногосвѣтьло" (ПМЗ - 3 об.).

Примеры такого рода можно продолжить. Будучи собраны вместе, они могут служить словарем этих интересных лексических соответствий.

С точки зрения перевода многозначных слов перевод майской минеи, отраженный в ПМ, следует признать образцовым - по меркам буквального перевода и насколько об этом можно судить на материале первой четверти всей майской службы.

Настоящее изложение имело своей целью показать не только плодотворность, но и необходимость метода чтения переводного славянского памятника с помощью греческого параллельного текста:

1) Текст "Путятиной минеи" значительно испорчен вследствие графических ошибок и пропусков. Восстановление правильного облика испорченных мест с помощью греческого параллельного текста продвигает исследователя в понимании содержания переводного памятника (глава Ш);

2) При общей установке на буквальный перевод у переводчика тем не менее имеется возможность проявить свободу и самостоятельность, в результате чего славянский перевод (отраженный в ПМ) при-

обрел новые художественные достоинства по сравнению с греческим оригиналом (глава У);

3) Материал первых семи дней ПМ дает основания говорить о высоком уровне мастерства переводчика: на этом отрезке текста почти нет переводческих ошибок, единичны случаи буквального неудачного перевода (глава УI);

4) "Путятина минея" дает материал для реконструкции греческого оригинала первого славянского перевода майской минеи и даже для суждений о качестве того греческого текста, с которого делался перевод (глава IУ).

УII

О публикации "Путятиной минеи"

Исследование, результаты которого частично изложены в настоящей статье, было бы технически невозможным, если бы предварительно нами не были приготовлены транскрибированные отображения как самой ПМ, так и соответствующих фрагментов греческих рукописей. Иными словами, исследование велось как бы на прообразе будущей публикации ПМ. Тем самым известные принципы публикации древнего переводного памятника приобрели в отношении ПМ конкретные очертания. Очевидно, что для современных исследовательских целей публикация ПМ должна содержать не менее четырех текстов: факсимиле рукописи, ее транскрипцию, транскрипцию греческого параллельного текста и перевод на современный русский язык. Наиболее удобным для работы представляется параллельное расположение текстов, при котором их сопоставление можно производить, не листая книги.

Принципы транскрипции и сопровождающую нотацию можно видеть по образцу, приведенному в Приложении к настоящей статье. Мы приводим транскрибированное отображение службы одного дня из ПМ - св. мученице Пелагии из Тарса. В ПМ эта служба помещена под 4 мая, а в греческих минеях - под 5 мая.

По условиям настоящего издания тексты не могли быть помещены в параллельных столбцах. Они расположены один за другим: транскрипция ПМ, русский подстрочник к греческому тексту, транскрипция греческой рукописной майской минеи. Строки по всем текстам идентичны.

Служба 4 мая выбрана в качестве образца потому, что все ее стихи удалось обеспечить греческими параллелями: часть по рукописи XII в. (П), часть – по рукописи XIУ в. (К).

Автор канона – знаменитый византийский гимнограф IX в. преп. Феофан Исповедник. В оригинале канон имеет акростих, складывающийся из начальных букв каждого тропаря (включая богородичны). Его русский перевод: "Пелагии похвалу заслуженно сплетаю". В ПМ акростиха нет.

Служба состоит из канона, трех стихир и седальна – типичный состав для "Путятиной минеи". Все песни этого канона, кроме первой и последней, состоят только из трех тропарей вместо обычных четырех, что частично обусловлено оригиналом.

Публикуемый текст ПМ разделен нами на слова и разбит на стихотворные строки в соответствии со строками греческого оригинала. Разделительные знаки рукописи сохранены. Титла, выносные буквы и точки над гласными сохранены.

Греческий параллельный текст публикуется по рукописи XII в. с разночтениями и недостающими стихами по рук. XIУ в. Греческий текст (минускульное письмо) также разбит нами на слова и на стихотворные строки в соответствии с обозначениями в рукописях (конец стихотворной строки обозначается в сплошном тексте рукописи точками в верхней части строки). Орфография обеих греческих рукописей упорядочена нами в соответствии с правилами издания греческих текстов. Графические разночтения не отмечаются. Титла раскрыты. Лексические разночтения даются в подстрочных примечаниях. Стихи, отсутствующие в "Путятиной минее", опущены. Пропуски в греческих рукописях отно-

сительно ПМ восстановлены по печатной "Афинской минее" и заключены в квадратные скобки. Пропуски в ПМ относительно греческих маркируются угловыми скобками.

На полях даются наименования стихов службы, а также отсылки к листам рукописей.

Автор выражает искреннюю благодарность М.Ф.Мурьянову, который был инициатором работы над "Путятиной минеей". Автор благодарит также В.А.Матвеенко за ценные обсуждения и критические замечания, основательно повлиявшие на отработку настоящего вида статьи.

Таблица I. Расположение стихов службы:

а) в "Путятиной минее" (вверху)

б) в греческих минеях (внизу)

Тропарь 1
Тропарь 2
Тропарь 3
Богородич.
Песнь 1
Песнь 3
Песнь 4
Песнь 5
Песнь 6
Песнь 7
Песнь 8
Песнь 9

Стихира 1
2
3
4
5
6

Седален 1
2

Тропарь

Кондак

Стихира 1
2
3

Тропарь 1
Тропарь 2
Тропарь 3
Богородич
Песнь 1
Песнь 3

Седален

Песнь 4
Песнь 5
Песнь 6

Кондак

Песнь 7
Песнь 8
Песнь 9

Таблица 2. Обеспеченность ПМ греческими параллелями (I-7 мая)

ПМ	П	К	Р,А	АН	Н
1 мая. Канон св. пророку Иеремии					
Песнь 7. Тропарь 2	-	-	+	-	+
Песнь 9. Тропарь 2	-	+	-	-	+
Богородичен	-	-	+	-	+
Стихира 3	-	-	-	-	-
Седален 2	-	+	-	-	+
Остальные 32 стиха	+	+	+	-	+
2 мая. Канон св. Афанасию и св. Есперу и З.					
Песни 1-9. Тропари 1, 2, богородичен	-	-	-	+	-
Тропарь 3	-	-	-	-	-
Стихиры 1-3	-	-	-	-	+
Стихиры 4-6	-	-	-	-	-
Седален	-	-	-	+	-
3 мая. Канон св. муч. Тимофею и Мавре					
Все 36 стихов	+	-	+	-	+
4 мая. Канон св. муч. Пелагии					
Песнь 3. Богородичен	-	+	-	-	+
Седален	-	+	-	-	-
Остальные 30 стихов	+	+	+	-	+
5 мая. Канон св. муч. Ирине					
Стихиры 4-6	-	-	-	-	-
Седален 2	+	-	-	-	-
Тропарь, кондак	-	-	-	-	-
Остальные 41 стих	+	+	+	-	+
6 мая. Канон праведному Иову					
Песнь 1. Богородичен	+	-	-	-	-
Песнь 5. Богородичен	+	-	-	-	-
Седален	+	-	-	-	+
Остальные 34 стиха	+	+	+	-	+
7 мая. Канон явлению креста					
Песнь 1. Богородичен	-	-	+	-	+
Стихира 4, седален 1	-	-	-	-	-
Остальные 32 стиха	-	+	+	-	+

Таблица 3. Памяти в ПМ (1-7 мая) и их соответствие в греческих минеях

ПМ	П	К	А	Н
1 мая. Память св. пророка Иеремии	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ
2 мая. Память св. Афанасия (канон Георгия) и св. Еспера и Зои	Память св. Афанасия (канон Феофана)	совп. с П	совп. с П	совп. с П,
3 мая. Память св. муч. Тимофея и Мавры	совп. с ПМ	Память св. Севастианы	совп. с ПМ	совп. с ПМ
4 мая. Память св. муч. Пелагии	Память св. муч. Ирины (в ПМ 5 мая)	совп. с П	совп. с П	совп. с ПМ
5 мая. Память св. муч. Ирины	Память св. муч. Пелагии (в ПМ 4 мая)	совп. с П	совп. с П	совп. с ПМ
6 мая. Память св. прав. Иова	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ	совп. с ПМ
7 мая. Память явления Креста	Память св. Акакия	совп. с ПМ	совп. с ПМ	1) совп. с П 2) совп. с ПМ

Приложение

4 мая	Мѣ^ц^ то^ж^ въ ·ц·	ПМ 13
Канон	Ка^н^ стыꙗ м^ч^цѧ Пелагиꙗ:~	
Песнь I	Гла^с^ ·ц· Пѣ^с^ ·а·	
Ирмос	Морѧ чрьмноуꙗ поучи:~	
Тропарь I	Пѫчинѫ твоихъ чюдесъ·	
	пловѫщи правиломъ дхов'номъ·	
	нынꙗ лопакць ми м^ч^ние Хва·	
	Пелагиꙗ прѣхвальна·	
	къ пристанищѫ <...>	
	твоихъ похвалѥнии привеци мѧ:~ //	
Тропарь 2	Из'млада разоумьно творьцѫ си·	ПМ 13 об.
	приложи сѧ чьстьно	
	и мимотекоущихъ отврьже сѧ любъвиꙗ·	
	Пелагиа прѣслав'наꙗ·	
	ꙗко мѫжь страсти·	
	бжиѥꙗ силоꙗ попьрала ѥси:~	
Тропарь 3	Баню желаѭщи приꙗти	
	крьщениꙗ·	
	свтла Хва обрѣтъши·	
	притекла ѥси Пелагиꙗ·	
	и примьши бк^с^	
	свѣтоу бжиꙗ м^ч^ца исплънь:~	
Богородичен	Стымъ стѣнии бк^с^	
	Дво пр^с^та·	
	стымъ стаго Ха	
	въ осѧте носивъши·	
	бжствьнами силами·	
	вьсѫ тварь одрьжащаго:~	

Песнь 3 Пѣс .г. Веселить сѧ о тебѣ :~

Тропарь 1 ꙗко земля <...> блгаꙗ.
принесъши словесьныхъ сѣменъ.
мчце Хва прѣмѫдраꙗ.
тѣхъ обило насѣꙗла ѥси :~

Тропарь 2 Оуправи сѧ ꙗко избьранаꙗ.
къ вл҃дцѣ и боу потъщав'ши сѧ.
мчце Хва слав'наꙗ.
бжиѥмь наоученииѥмь оукрѣп'лꙗѥма :~ //

Богородичен Въскрѣсила ѥси чьстьнаꙗ. ПМ14
падъшѫ моу моѥмоу образоу.
рождьши ꙗвѣ виноу.
въıше ѥстьства въскрьсениѥ.

Песнь 4 Пѣс .д. Въздвиже на тѧ цркъı :~

Тропарь 1 Влдчниѥѫ прапроудоѫ ѡблъчена.
баниѥѫ прѣславьнаꙗ
пакъı бъıтиꙗ.
в'сѣхъ житиꙗ сего красотѫ.
въ прапроудоу ѡблѣче сѧ.
Пелагиѥ мчце прѣкрас'наа :~

Тропарь 2 Любъı нбснъıхъ красотъ.
земьнъıхъ похоти омрачила ѥси.
страстотрьпице.
тѣмь и къ Хоу възиде.
въпиѫщи <...>
слава силѣ :~

Богородичен Неискѫсомѫжьно родивъши о дво.
и по рожствѣ ꙗви сѧ
дѣвьствоуѫщи пакъı.

тъмь немлъчнъıми гласъı ·
радость тебѣ влчце
вѣрож несж м'нож възъıваıемъ: ~

Песнь 5 Пѣс ·е· Ты ги ми свѣтъ : ~
Възможе вражиıе
раздроушити шатаниıе ·
прѣхвальнаıа Пелагиıе ·
кртмь влдчн'емь
и блгодѣтию // оукрѣплъши сѧ : ~ ПМ14об.
Тропарь 2 Нынıа радоуıеши сѧ въıстинж ·
причетавъши сѧ жениxоу си прѣсвѣтлаıа ·
мжчениıемь твоıего двства ·
свѣтъла имж шти : ~
Богородичен Гь въ тѧ
дво мти в'сели сѧ ·
члкъı об'нав'лıаıа ·
тьлѣниıемь падъшаıа ·
прѣльщениıемь з'миином : ~
Песнь 6 Пѣс ·ƨ· Пожърж ти съ гласомъ :~
Тропарь 1 Законьно
Хви невѣста бъıс ·
прѣиде мчнско течениıе ·
зовжщи своıего жениxа ·
и въ пристанище
того тихааго приста : ~
Тропарь 2 Оувѧзе сѧ
твоıемоу в'рьхж красьнъıи вѣньць ·
правьдьнъıи ·
бомждраıа Пелагиıе ·

мчце вѣньценосице ·
ибо вѣрѫ
даже и до коньца съхранила иеси <...> : ~
Богородичен Юдъ дрѣв'нѥ
въ оуши Ѥужинѣ ·
иалиꙗ лѫкавыи з'мии ·
ты же <...> отътрьсе
бжтви ·
гоубителꙗ сего рождьші : ~
Песнь 7 Пѣс ·з· Въ пещи аврамь : ~
Тропарь 1 Облачаꙗ нбо облакы ·
слав'наꙗ <...>
об'нажена бжиѥю ѡ// дежденѫ · ПМ15
озари сѧ поющи ти ·
блнъ : ~
Тропарь 2 Юко пещь
съкрьвеноѥ ·
мчце <...>
бжиѥнѫ раждегома любъвиѫ <...>
трьпѧщи зьване ·
блнъ : ~
Богородичен Вышьнꙗго
сщеноѥ <...> селѥниѥ ·
радоуи сѧ
тобоѭ бо дасть сѧ радость
бце въпиѭщимъ ·
блна ты въ женахъ ·
прѣнепороч'наꙗ : ~

Песнь 8 — Пѣс ·н· Рѫцѣ распростьръ :~

Тропарь 1 — Ꙗко мчца великаꙗ без лъжа·
Хва прѣхвальнаꙗ·
и сиѧѫ ѥго
благовѣстила ѥси в'сѣмь·
бомѫдрыю ѫчѧщ̈і
и на блгчьстиѥ люди възвела ѥси
поюща·
блте :~

Тропарь 2 — Ꙗвѣ обрѫчи сѧ Хви·
томителѥво ѫстрьмлѥниѥ
в'се погаси·
прѣмѫдрости поучиноу истачающи·
Пелагиѥ в'сеслав'наꙗ·
и вѣньци трьми оукраси сѧ поющи·
блте :~

Богородичен — Ѿ оча безначальна сна·
и дхъ стыи
исповѣдаѥмъ вѣрьни·
ис тебе прѣнепорочьна гже
въплъщьша безначальна·
ѥдиносѫщна слова оча·
и бжиꙗ дха // въпиѥмь· ПМ15об.
блте :~

Песнь 9 — Пѣс ·ѳ· Камы нерѫкосѣче :~

Тропарь 1 — Слово изрещи <...> может
твоихъ похвалъ Пелагиѥ·
поучинѫ бо чоудомъ истачаѥши·
своѥго жениха силоѫ·

и блгдѣтинѫ ·
нѥгоже нынѧ моли ·
<...> спсти сѧ почитѫщимъ тѧ :~

Тропарь 2 Стоящи въ свѣтѣ невѣсто ·
вѣньцьносѧщи Пелагиѥ ·
желающи оукромьныхъ сподобити сѧ ·
мчце прѣдъстоиши Хоу ·
и пищѫ приѩла ѥси
вѣч'наго насыщениꙗ :~

Тропарь 3 Мирови миръ да подасть ·
своѥмоу женихоу моли сѧ ·
мчце Пелагиѥ бомѫдраꙗ ·
црквь хранити ѿ искоушениꙗ ·
и блгдѣтинѫ
тебе почитаѭ озари :~

Богородичен Ꙗви сѧ дво <...>
выше ѥстьства ·
бомтри слово зачьнши оче ·
въплъщено родивши ·
имьже нынѧ спсаѥми ·
тѧ бце величаѥмъ :~

Стихиры Стих · глас · в ·
Подобен Под · Ѥгда ѿ древа :~
Стихира 1 Ѥгда ПМ16
мановениѥмь бжиѥмь ·
бжиихъ оуслыша глъ
боблжнаꙗ ·
ꙗко земля слав'наꙗ ·
тоуч'наꙗ приꙗть
срдчныѩ браз'ды ·

сѣмѧ словес'ноѥ
и сторичьствоуѭщ^ти •
класъ прозѧбла ѥси
<...> вѣрьно чтѫщимъ тѧ •
м^чце <...> Пелагиѥ •
ср҃дца бл҃гдтиѭ питаѭщ^и : ⁓

Стихира 2 Ѥдинѫ
рачительнѫ добротоу •
Х҃вѫ изискавъши •
доброты мирьскыѩ небрѣгъши •
оу приснотекѫщихъ источьникъ почила ѥси •
с҃таго крьщениꙗ
сего насытивъши сѧ •
каж'денѫ страстьничьскоѭ •
абиѥ раждьше сѧ
тѣмь зѣло въ раждьженыи
съсѫдъ въниде •
и любъвиѭ коньчинѫ бла^жнѫѭ съподоби сѧ
приꙗти : ⁓

Стихира 3 Невѣста
из'бьранаꙗ чиста бы^с •
из невѣсты нейскѫ сочѫжьны •
рождьшаго сѧ прѣж'де врѣменьнаго жениха •
слав'наꙗ обычаѥмь правым' нерождьши •
зем'нѫѭ же прапрѫдьнѫю ѡдежду •
тѣмь вѣч'нѫѭ славѫ •
и одеж'дѫ нетьлѣнънѫю •//
м^чце Пелагиѥ нынꙗ приꙗла ѥси : ⁓ ПМ16об.

Сѣ^д. гла^с .д҃.

Подобен	По^д^. Възнесон сѧ на кр^с^ъ : ~
Седален	В пѫчинѫ чьстьныхъ твоихъ под'вигъ .
	фара^о^нъ оум'ныи <...>
	въпадъ погыбе съ вдмысь . <...>
	тъ бо жениха си
	краснаго добротоѭ
	<...> възлюбивъши .
	избѣже сѧ ис прапрѫ дьы жмотекоущаѧ .
	и въ истоцѣѫ ѡб'лѣче сѧ .
	Х҃а величаѫщи : ~
4 мая	В четвертый день того же месяца
Канон	Память святой мученицы Пелагии
Песнь 1	Песнь 1. Глас 4.
Ирмос	Моря красную [пучину].
Тропарь 1	По морю твоих чудес
	плывущему дуновение духа
	и ныне (К ныне мне) подай, мученица Христова,
	Пелагия преххвальная,
	к пристанищу <тихому>
	твоих восхвалений приведи.
Тропарь 2	Измлада провидчески Творцу своему
	посвященная, честная,
	к тленному ты отвергла любовь,
	Пелагия преславная,
	мужественно страдания
	божественной силой ты попрала.
Тропарь 3	Купель божественную (К желая), преславная, (К принять)
	крещения,
	священника отыскав Христова,

	Пелагия, ты пришла
	и, причастившись, стала
	светом божественным, мученица, исполненной.
Богородичен	Святее святых ты стала,
	Дева Пречистая,
	Во святых святого Христа
	в объятиях носившая,
	божественными силами
	все творение охватывающего.
Песнь 3	Песнь 3. Радуется о Тебе.
Тропарь 1	Как земля <некая> избранная (К благая)
	приняв словесных овец (К словесные семена),
	мученица Христова пречестная (К премудрая),
	ее обильно ты возделала.
Тропарь 2	Ты направилась как избранная,
	к Владыке и Богу спеша,
	мученица Христова славная,
	Божьими укрепляемая научениями.
Богородичен	Ты воскресила, Честная,
	падшую мою оболочку,
	родив явного Виновника
	надприродного воскресения.
Песнь 4	Песнь 4. Вознесенным Тебя видящая.
Тропарь 1	Владыки порфирой облачась
	через купель крещения, (К преславная)
	возрождения,
	всю жизни приятную
	порфиру ты одела (К сняла),
	мученица Пелагия прехвальная (К преславная).

Тропарь 2	Стремление к небесным красотам земные омрачило стремления, страстотерпица поэтому ты окрылилась Христом, вопия ⟨и говоря⟩: слава силе ...
Богородичен	Не зная брака ты родила, о Дева, и после рождества явилась девствующей снова. Поэтому немолчными звуками "Радуйся" тебе, Владычица, с верой не сомневающейся мы вопием.
Песнь 5	Песнь 5. Ты, Господи, мне свет.
Тропарь I	Ты сумела вражью разрушить гордыню, прехвальная Пелагия, крестом Владыки укрепленная и благодатью.
Тропарь 2	Ныне ты радуешься воистину, сочетавшись с Женихом своим, пресветлая, мученичества и твоей девственности светильники держа.
Богородичен	Господь в тебя, Дева-Мать, вселился, человека воссоздавший (К воссоздающий), в погибель впавшего обманом змия.
Песнь 6	Песнь 6. Принесу Тебе жертву с воплем.
Тропарь I	Законно

Христом вооружившись,
ты прошла мученичества путь,
призывая своего Жениха,
и в пристанище
тишайшее Его пристала.

Тропарь 2 — Сплетён
для твоей головы прекраснейший венец
праведности,
богомудрая Пелагия,
мученица венценосная,
ибо веру
до конца ты сохранила <неуязвленной>.

Богородичен — Яд некогда
в уши Евы
вылил (К влил) хитрейший змий.
Ты же <его одна> вылила (обратно),
Богоматерь,
Губителя его родив.

Песнь 7 — Песнь 7. В печи Авраам<овы отроки>.

Тропарь I — Облачающий небо облаками,
славная <мученица>,
обнаженную, божественной одеждой
украсил тебя, поющую:
"Благословен..."

Тропарь 2 — Как печь
раскаленное,
мученица, <орудие>,
божественной разжигаемая любовью <к Христу>,
претерпевая (К взойдя), ты вопияла:
"Благословен..."

Богородичен

Вышнего
священное <божественное> селение,
радуйся,
тобой ведь дается радость,
Богородица, вопиющим:
"Благословенна [ты в женах,
пренепорочная].

Песнь 8

Песнь 8. Руки распростерший.

Тропарь I

Как мученица как (К ты) великая неложная
Христова, прехвальная,
Его силу
ты провозгласила всем,
богомудро научая
и к благочестию людей привлекая,
поющая (К поющая, привлекая):
"Благословите..."

Тропарь 2

Явно (К мудро) обрученная Христу,
мучителя натиск
весь ты погасила,
премудрости море источая,
Пелагия преславная,
и венцами тремя, мученица, украсилась.
Благословите...

Богородичен

От Отца Безначального Сына
и Дух Святой
мы исповедуем верно (К верные),
"Из тебя, Пренепорочная, - говоря, -
воплотилось Собезначальное
Единосущное Слово Отца (К к Отцу)

и Божьему Духу", - и вопием (К вопия):
"Благословите..."

Песнь 9

Песнь 9. Камень нерукосечный.

Тропарь I

Слово высказать <не> может
твоих похвал, Пелагия:
море чудес ведь ты источаешь
своего Жениха (К Владыки) силой
и благодатью,
Которого и (К нет) ныне умоли
<всех> спасти (К спасти всех) воспевающих тебя.

Тропарь 2

Ты достигла желаемого, мученица (К невеста)
венценосная Пелагия,
из желаемых Высшему удостоенная,
мученица, предстоять,
и наслаждение получила
вечного удовольствия.

Тропарь 3

Миру мир подать
своего Жениха умоли,
мученица Пелагия богомудрая,
церковь хранить от искушения
и благодатью
тебя воспевающих озарить.

Богородичен

Ты явилась Девой <и Матерью>
надприродно,
Богородица, Слово зачав Отчее,
Воплощенное же Его родив,
Которым ныне спасаемые (К которым спасаемые),
тебя, Богородица, мы величаем.

Стихиры — Стихиры святой. Глас 2.

Подобен — Когда от древа.

Стихира I — Когда
мановением божественным
Божьими ты огласилась словами,
богоблаженная,
как земля, славная,
тучная ты приняла
в сердечные бразды
семя словесное
и сторицею
колос взрастила,
<всех> верно тебя чтущих,
мученица <истинная> Пелагия,
сердца благодатью питая.

Стихира 2 — Единственную
возлюбленную Христову красоту
взыскуя,
красоты мира ты презрела,
у вечноживущих селений почила
святого крещения
<и>, им преисполнившись,
жаждой подвига
снова загорелась.
Поэтому в страшно раскаленное
орудие взойдя
с готовностью, кончины блаженной ты удостоилась.

Стихира 3 — Невестой
избранной и чистой
из не познавшей мужа рожденного Невесты

ты стала прежде временного Жениха,
славная разумом правым, ты, презревшая
земной порфиры одежду.
Потому вечную славу
и одежду нетленную,
мученица Пелагия, ныне ты приняла.

Седален — Седален. Глас 4.
Подобен — Вознесшийся на кресте.
В море честных твоих подвигов
фараон мысленный, Пелагия,
впав, погиб с шумом, честная,
ты ведь Жениха своего,
прекрасного красотой,
мученица, возлюбив,
сняла порфиру тленную
и в истинную облеклась
Христа величая.

5 мая — Τῇ δ' τοῦ αὐτοῦ μηνός. — П73об.[а]
Μνήμη τῆς ἁγίας μάρτυρος Πελαγίας. — К93об.[в]
Канон — Ὁ κανὼν [τῆς ἁγίας], οὗ ἡ ἀκροστιχίς·
Акростих — Πελαγία τὸ αἶνον εἰκότως πλέκω.
Ποίημα Θεοφάνους.
Песнь I — Ὠιδὴ α'. Ἦχος δ'.
Ирмос — Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.
Тропарь I — Πελάγει τῶν σῶν θαυμάτων
πλέοντι αὔραν τοῦ πνεύματος·
[1]καὶ νῦν[1] παράσχου,
μάρτυς τοῦ Χριστοῦ,

I νῦν μοι

Πελαγία πανεύφημε˙
[1-]πρὸς τὸν[-1] λιμένα <εὔδιον>˙
τῶν σῶν ἐπαίνων καθοδήγησον.

Тропарь 2 — Ἐκ βρέφους προγνωστικῶς τῷ κτίστῃ σου˙
ἀνατεθεῖσα σεμνή˙
τὴν φθαρτικὴν[2] ἀπέῤῥιψας στοργήν˙
Πελαγία πανένδοξε˙
ἀῤῥενοπῶς τὰ πάθη δέ˙
θείᾳ δυνάμει κατεπάτησας.

Тропарь 3 — Λουτρὸν [3-]<τὸ θεῖον>[-3] ἐπιποθοῦσα ἔνδοξε[4].
πρὸ[5] τοῦ βαπτίσματος˙
ἱερουργὸν εὑροῦσα τὸν Χριστόν[6].
Πελαγία προσέδραμες˙
καὶ μετασχοῦσα γέγονας˙
φωτὸς ἐνθέου μάρτυς ἔμπλεος.

Богородичен — Ἁγίων ἁγιωτέρα γέγονας[7].
Παρθένε ἄχραντε˙
τὸν [8-]ἐν ἁγίοις[-8] ἅγιον Χριστόν˙
ἐν ἀγκάλαις βαστάσασα˙
τὸν θεικαῖς δυνάμεσι˙
πᾶσαν τὴν κτίσιν περιέποντα[9].

Песнь 3 — Ὠιδὴ γ΄. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.

---

[1]καὶ πρὸς [2]τῶν φθαρτῶν [3]νῦν [4]δέξασθαι [5]τὸ [6]Χριστοῦ [7]πέφηνας [8]τῶν ἁγίων [9]περιέχοντα

Тропарь 1 Γῆ ὥσπέρ <τις> ἐκλεκτή[1]·
προσηκαμένη λογικὰ πρόρατα[2]·
μάρτυς Χριστοῦ πάνσεμνε[3]· //
ταύτην δαψιλῶς ἐγεώργησας. П73об[b]
Тропарь 2 Ἰθύνθης ὡς ἐκλεκτή· К94[a]
πρὸς τὸν δεσπότην καὶ θεὸν σπεύδουσα·
μάρτυς Χριστοῦ ἔνδοξε·
θείοις ῥυννυμένη διδάγμασιν.
Богородичен Ἀνέστησας ὦ σεμνή·
τὴν πεπτωκυῖάν μου σκηνὴν
τέξασα τὸν προφανῶς αἴτιον·
τῆς ὑπερφυοῦς ἀναστάσεως.
Песнь 4 Ὠιδὴ δ΄. Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.
Тропарь 1 Τὴν τοῦ δεσπότου πορφύραν ἐνδεδυμένη·
διὰ λουτροῦ βαπτίσματος[4]·
παλιγγενεσίας·
πᾶσαν τὴν τοῦ βίου τερπνήν·
πορφύραν ἐνδέδυσαι[5]·
μάρτυς Πελαγία πανεύφημε[6].
Тропарь 2 Ὁ πόθος τῶν οὐρανίων ὡραιοτάτων·
τοὺς ἐπὶ γῆς ἠμαύρωσε· πόθους
ἀθλοφόρε·
ὅθεν ἐπτερώθης Χριστῷ·

---

[1] ἀγαθή [2] πρόβατα [3] πάνσοφε [4] πανένδοξε [5] ἐκδέδυσαι [6] πανένδοξε

βοῶσα <καὶ λέγουσα>·
δόξα [τῇ δυνάμει] ...
Богородичен 'Απειρογάμως ἐκύησας ὦ Παρθένε·
καὶ μετὰ τόκον ὤφθης·
παρθενεύουσα πάλιν·
ὅθεν ἀσιγίτοις φωναῖς·
τὸ χαῖρέ σοι δέσποινα·
πίστει ἀδιστάκτῳ κραυγάζομεν.
Песнь 5 'Ωιδὴ ε΄. Σὺ κύριέ μοι φῶς.
Тропарь 1 Ἴσχυσας τοῦ εχθροῦ·
καταλῦσαι τὸ φρύαγμα·
πανεύφημε Πελαγία·
τῷ σταυρῷ τοῦ δεσπότου·
ῥυσθεῖσα καὶ τῇ χάριτι.
Тропарь 2 Νῦν χαίρεις ἀληθῶς·
συναφθεῖσα νυμφ//ίῳ σου· ὑπέρλαμπρε K94[b]
μαρτυρίου· καὶ τῆς σῆς παρθενίας·
τὰς λαμπάδας κατέχουσα.
Богородичен 'Ο κύριος ἐν σοί·
Θεομῆτορ ἐσκήνωσε·
τὸν ἄνθρωπον ἀθαπλάσας[1].
τὸν φθορᾷ πεπτυχότα·
ἀπάτῃ τῇ τοῦ ὄφεως.

---

[1] ἀναπλαττων

Песнь 6	Ὠιδὴ ϛ´. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.
Тропарь 1	Νομίμως·
	τῷ Χριστῷ στρατευθεῖσα
	διήνυσας· τοῦ μαρτυρίου τὸν δρόμον·
	ἐπικαλουμένη τὸν σὸν νυμφίον·
	καὶ λιμένι·
	γαληνοτάτῳ τούτου προσώρμισας.
Тропарь 2	Ἐπλάκη·
	σῇ κορυφῇ ὡραιότατος στέφανος·
	δικαιοσύνης
	θεόφρον· Πελαγία
	μάρτυς στεφανηφόρε·
	τὴν γὰρ πίστιν·
	μέχρι τέλους ἐτήρησας <ἄτροτον>.
Богородичен	Ἰὸν πρίν·
	ταῖς ἀκοαῖς τῆς Εὔας
	ἐξέχεεν[1]· ὁ σκολιώτατος ὄφις·
	σὺ δὲ <τοῦτον μόνε> ἐξετινάξω·
	Θεομῆτορ·
	τὸν ἀναιρέτην τούτου κυήσασα.
Песнь 7	Ὠιδὴ ζ´. Ἐν τῇ καμίνῳ ἀβραμ[ιαῖοι].
Тропарь 1	Καμίνου δίκην·
	τὸ κεκαυμένον

---

[1] ἐνέχεεν

μάρτυς <ὄργανου>·
θείῳ πυρουμένη[1] ἔρωτι <τοῦ Χριστοῦ>·
[2-]ὑπομένουσα ἐκραύγαζες[-2]·
εὐλογημένος ...

Тропарь 2 — Ὁ περιβάλλων· τὸν οὐρανὸν νεφέλαις[3]
ἔνδοξε· <μάρτυς>·
γυμνωθεῖσαν θείᾳ περιβολῇ·
κατεφαίδρυνέ σε ψάλλουσαν·
εὐλογημένος ...

Богородичен — Τὸ τοῦ ὑψίστου·
ἡγιασμένον <θεῖον> σκήνωμα·
χαῖρε·
διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρά·
Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν·
εὐλογημένη [συ· ἐν γυναιξὶ
πανάμωμε].

Песнь 8 — Ὠιδὴ η΄. Χεῖρας ἐκπετάσας.

Тропарь 1 — Ὡς μάρτυς ὡς[4] λίαν ἀψευδής·
Χριστοῦ πανένδοξε[5]·
τὴν τούτου δύναμιν·
ἐθεολόγησας ἅπαντας·
θεοφρόνως ἐκδιδάσκουσα·
καὶ πρὸς εὐσέβειαν λαοὺς

---

[1] πυρσουμένη [2] ὑπελθοῦσα ἀνεκραύγαζες [3] ἐν νεφέλαις [4] συ [5] πανεύφημε

[1-]εἵλχυσας ψάλλουσα[-1].

εὐλογεῖτε ...

Тропарь 2 Σαφῶς[2] μνηστευθεῖσα τῷ Χριστῷ·

τὴν τοῦ τυράννου ὁρμὴν·

πᾶσαν κατέσβησας· //

σοφίας πέλαγος βρύουσα· K94об[a]

Πελαγία πανσεβάσμιε·

καὶ διαδήμασι τρισὶ μάρτυς κεκόσμησαι·

εὐλογεῖτε ...

Богородичен Πατρὸς ἐξ ἀνάρχου Υἱόν·

καὶ πνεῦμα ἅγιον·

ὁμολογοῦμεν πιστῶς[3].

ἐκ σοῦ πανάμωμε λέγοντες·

σεσαρκῶσθαι τὸν συνάναρχον·

μονογενῆ λόγον Πατρός[4].

[5-]θείῳ τε[-5] πνεύματι· καὶ βοῶμεν[6].

εὐλογεῖτε ...

Песнь 9 Ὠιδὴ θ΄. Λίθος ἀχειρότμητος.

Тропарь 1 Λογος ἐξειπεῖν <οὐκ> ἰσχύει·

τοὺς σοὺς ἐπαίνους Πελαγία·

πέλαγος θαυμάτων γὰρ βρύεις·

τοῦ σοῦ Νυμφίου[7] ῥώμη

---

[1]ψάλλουσα εἵλχυσας [2]σοφῶς [3]πιστοί [4]Πατρί [5]καὶ θείῳ [6]βοῶντες [7]δεσπότου

καὶ χάριτι·
ὅνπερ καὶ[1] νῦν δυσώπησον[2].
[3-]<πάντας> σωθῆναι[-3] τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Тропарь 2 ῞Εστης τῆς ἐφέσεως μάρτυς[4].
στεφανηφόρε Πελαγία·
τῷ τῶν ὀρεκτῶν ἀκροτάτῳ ἀξιωθεῖσα·
μάρτυς παρίστασθαι·
καὶ τὴν τρυφὴν ἀπείληφας·
τῆς αἰωνίου ἀπολαύσεως.

Тропарь 3 Κόσμῳ τὴν εἰρήνην βραβεύειν·
τὸν σὸν Νυμφίον ἐκδυσώπει·
μάρτυς Πελαγία θεόφρον·
τὴν ἐκκλησίαν διαφυλάττεσθαι· ἐκ πειρασμῶν
καὶ χάριτι·
τοὺς σὲ ὑμνοῦντας καταυγάζεσθαι.

Богородичен ᾿Ωράθης Παρθένος <καὶ μήτηρ>·
ὑπερφυῶς
Θεογεννῆτορ· Λόγον συλλαβοῦσα τοῦ Πατρός·
σεσαρκωμένον [5-]δὲ τοῦτον τέξασα[-5].
[6-]δι' οὗπερ νῦν σωζόμενοι[-6].
σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Стихиры Στιχηρὰ [τῆς ἁγίας]. ῏Ηχος β΄. П73об[a]

---

[1] нет [2] εκδυσώπησον [3] σωθῆναι πάντας [4] νύμφη [5] τε καὶ κυήσασα [6] δι' οὗ περισωζόμενοι.

Подобен Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου. КΘЗ[а]

Стихира 1 Ὅτε·
ἐπινεύσει θεϊκῇ·
θείων ἐνηχήθης ῥημάτων·
θεομακάριστε
γῆ· καθάπερ ἔνδοξε
πίων εἰσδέδειξαι·
τῆς καρδίας ταῖς αὔλαξι·
τὸν σπόρον τοῦ λόγου·
καὶ ἑκατοστεύοντα·
στάχυν εβλάστησας·
<πάντων> τῶν πιστῶς σε τιμώντων·
μάρτυς <ἀληθῶς> Πελαγία·
τὰς καρδίας χάριτι ἐκτρέφουσα.

Стихира 2 Μόνον·
τὸ ἐράσμιον Χριστοῦ· κάλλος
ἐκζητοῦσα
τὰ κάλλη· κόσμου παρέδραμες
πρός· τὰς ἀειζώους μονὰς κατέπαυσας·
τοῦ ἁγίου βαπτίσματος·
<καὶ> τούτου πλησθεῖσα·
δίψει τῆς ἀθλήσεως·
αὖθις ἐκκέκαυσαι·
ὅθεν τῷ σφοδρῷ ἐκκαέντι·
σκεύει ἐπιβᾶσα

προθύμως· τέλους μακαρίου κατηξίωσαι.

Стихира 3 — Νύμφη·
ἐκλεκτὴ καὶ καθαρά·
τοῦ ἐξ ἀπειράνδρου τεχθέντος· νύμφης
γεγένησαι· // πρότερου τοῦ προσκαίρου[1] — K93об[b]
νυμφίου·
ἔνδοξε διανοίας εὐθύτητι σὺ βδελυξαμένη·
τὴν τῆς ἐπιγείου τε πορφύρας περιβολήν·
ὅθεν αἰωνίζουσαν δόξαν·
καὶ καταστολὴν ἀφθαρσίας·
μάρτυς Πελαγία νῦν ἀπείληφας.

Седален — Κάθισμα. Ηχος δ΄. — K94[a]
Подобен — Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ σταυρῷ.
Ἐν τῷ πελάγει τῶν σεπτῶν σου ἀγώνων
ὁ Φαραὼ ὁ νοητὸς <Πελαγία>·
περιπεσὼν ἀπόλετο μετ᾽ ἤχου <σεμνή>·
σὺ γὰρ τὸν Νυμφίον σου·
τὸν ὡραῖον ἐν κάλλει
<μάρτυς> ἀγαπήσασα·
ἀπεδύσω πορφύραν· τὴν φθειρομένην
καὶ τὴν ἀληθῆ· περιεβάλλου
Χριστὸν μεγαλύνουσα.

---

[1] ἐνδόξου

Зак. 5р Тир. 400 Тип. Мин-ва култ)